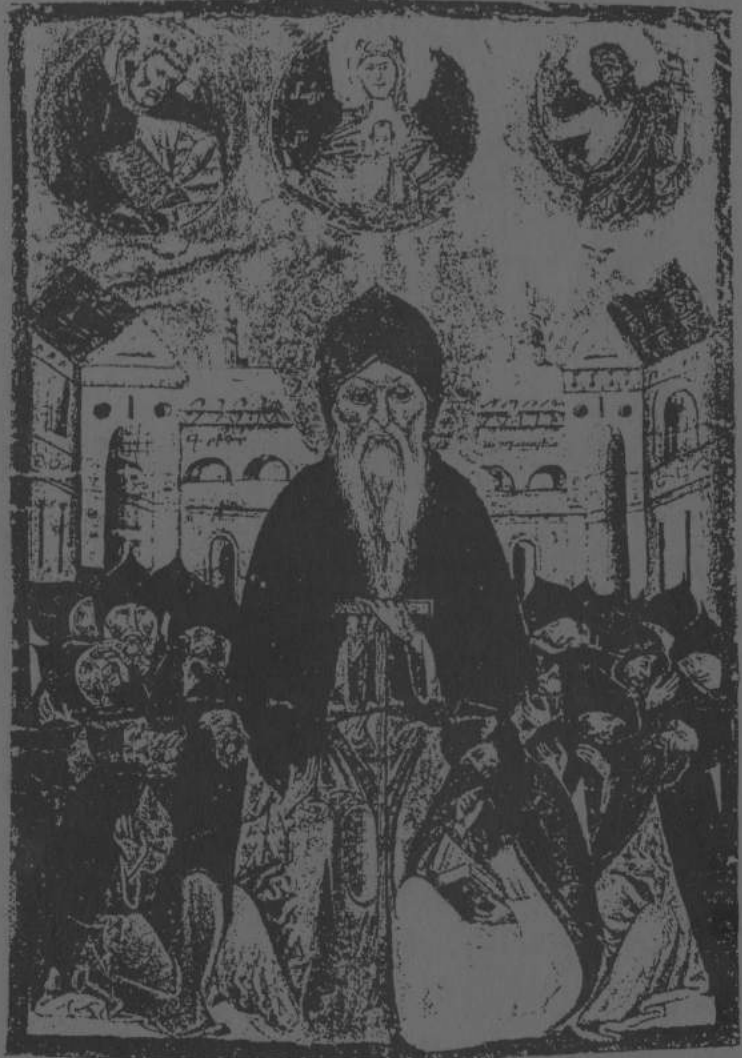


NEWSLETTER No 25
October 1996

ՀՈՄԸ



Contents

Festschrift Doctor Roberto Gulbenkian	1
Collected Works by Dr. Roberto Gulbenkian	5
Prof. Nina G. Garsoïan AIEA Patron Member	9
Bibliography of Prof. Nina G. Garsoïan	11
Philanthropist Alex Manoogian dies at 95	16
Dr. Valentina Calzolari Committee Member	17
VIIe Congrès de l'AIEA, Louvain-la-Neuve, 4-7 septembre 1996	17
President's Report, 1994-1996	22
Treasurer's Report	28
Report of the AIEA Publications Sub-Committee	30
Minutes General Meeting AIEA, Sept. 6, 1996	31
Armenia 2000	33
William Saroyan Visiting Professorship in Armenian Studies, University of California, Berkeley	34
Recent Ph.D.: Ephrem the Syrian's Commentary on Genesis	35
Istanbul Conference on Vardavar	35
Hebrew University of Jerusalem Chair of Armenian Studies	37
Prof. Gérard Dédéyan Visits Jerusalem	40
McGill Armenian Linguistics Conference Proceedings	41
Conference on Pragmalinguistics Dedicated to Prof. Sakayan	44
Festschrift for Prof. Dora Sakayan at 65	45
L'Arménie et Byzance Histoire et culture	47
La langue Arménienne: Défis et enjeux. Proceedings	49
La diffusione dell'eredità classica nell'età tardo antica e medievale. Forme e modi di trasmissione. Trieste, settembre 1996	49
Il Caucaso: Cerniera fra Culture dal Mediterraneo alla Persia (Secoli IV-XI) Spoleto 1995	51
Contemporary Armenian Architecture at Venice Biennale	53
St. Nersess Theological Review	54
Revue du Monde Arménien Moderne et Contemporain	56
Classical Sources Preserved in Armenian	57
Robert W. Thomson, Rewriting Caucasian History	59
Archbishop Norayr Bogharian Ժամանակագրութիւն	60
R.G. Hovhannisian, The Republic of Armenia, Vols III and IV	60
Garabed Hatcherian, My Smyrna Ordeal of 1922	61
Susan P. Pattie, Faith in History	61
Հայի Ամալյան Գիրք Մակարայեցոց	61
Claude E. Cox: Aquila, Symmachus and Theodotion in Armenia	62
The Versified Armenian-Turkish Glossary by Kalayi	62
Bibliography of Classical Armenian Literature. Some Additions	63
Articles of Armenological Interest	64
NAASR	64
Publications Received	65
Publications by Members	66
Workshops and Conferences Organized under Auspices of AIEA	68

Festschrift to Honour Doctor Roberto Gulbenkian
on the Occasion of his Seventieth Birthday

On the occasion of his seventieth birthday on April 7, 1993, Doctor Roberto Gulbenkian, longtime Director of the Calouste Gulbenkian Foundation, economist and historian with a particular interest in the history of the Armenians, was honoured with a Festschrift, entitled

Եղեղ հայ գաղթավայրերի պատմութեան

Pages from the History of the Armenian Diaspora.

Published this year by the National Academy of Sciences of Armenia, it was edited by Professor V.B. Barkhudarian from the Academy and Dr. Zaven Yegavian, Director of the Department of Armenian Affairs of the Calouste Gulbenkian Foundation. This combination of editors reflects the fact that the jubiliary is not only the Director of a Foundation which ranks among the most important Maecenases of Armenian studies throughout the world, but also a member of the Armenian Academy of Sciences.

Roberto Gulbenkian was born on April 7, 1923 as the third son of the brother of Calouste Gulbenkian, Vahan, and Mrs. Françoise Trillat-Gulbenkian. He finished highschool with honours, and in World War II served in the French army. He was seriously injured in battle in the Schwarzwald. Gulbenkian was awarded several distinc-

tions for bravery, and in 1983 he was made an officer in the Légion d'honneur. In December 1951 he married Paulette Bertelier. From their marriage three sons were born, Michael, Sarkis and Markos, all of whom today occupy distinguished positions as scholars. In Paris and Lisbon Gulbenkian acquired university degrees in economy. In 1946 he entered in the service of his uncle, Calouste Sarkis Gulbenkian and upon the latter's death in 1955, he moved to Lisbon to devote his energy to the newly established benevolent Foundation. Within a short period the Gulbenkian Foundation became the largest of its kind in Europe, comprising also various spheres of art, music and other branches of culture, as well as a museum. Within the Gulbenkian Foundation, Dr. Gulbenkian held the offices of Director of the Department of Armenian Affairs and of Director-Leader of the Departments of the Middle East and of Oilproduction. On April 7, 1964 his economic expertise and diplomatic abilities earned him the position of Member of the Board of Directors, to which he was elected unanimously. Dr. Roberto Gulbenkian occupied many other posts, and is now member of the Board of Directors of several oilproducing and selling companies. Dr. Gulbenkian holds many distinctions awarded to him by a wide

range of countries. Armenia and the Armenian Church honoured him with several awards. In 1960 the Holy See of Edjmiacin awarded him the Order of Saint Gregory the Illuminator, which he received out of the hands of Katholikos Vazgen I. In 1964 he was awarded the Order of the Holy Church of the Resurrection by Patriarch Eghishe II, in the name of the Armenian Patriarchate of Jerusalem. In 1967 Khoren I, Katholikos of Antelias, awarded him with the Order of the Knighthood of Saint Nerses Shnorhali of Cilicia, followed in 1968 by the Order of Abbot Mekhitar, awarded by the Mekhitarist Congregation in Vienna. A year later the Government of the Armenian Republic presented him with the Mesrop Mashtoc' Memorial medal. In 1992 Dr. Gulbenkian was awarded the Order of Yakob Meghapart by the decision of the Scientific Committee of the National Library of Armenia.

Next to his everyday work Dr. Gulbenkian pursues two other main interests, sculpting and the study of history. He has been a member of the Portuguese Academy of Historical Sciences since 1983, of which he serves as the Vice-President since the beginning of this year. Last year he was elected member of the Academy of Sciences of Armenia and of the Academy of Sciences of Portugal. Dr. Gulbenkian's *Collected Works*, published in three volumes in 1995

bear ample testimony to his lively and sustained interest in the history of the Armenians, particularly in their relations to other peoples and nations.

The *Festschrift* contains a collection of articles on the Armenian diaspora throughout the ages, from the sixth to the twentieth century. All are written in Armenian, and are followed by a brief summary in English. The articles are preceded by an Introduction and a short biography of Dr. Roberto Gulbenkian, followed by his bibliography. A full page colour portrait photo of Dr. Gulbenkian is published opposite the title-page. The contributions to the volume are listed below:



Էջերի հայ գաղթավայրերի պատմութեան

Երկու խօսք Introduction	III
Համառօտ Կենսագրութիւն Դոկտոր Ռոպերթո Կիւլպենկեանի Biography of Dr. Roberto Gulbenkian	IV
Վ. Բարխուդարեան Հայկական Գաղթավայրերը. առաջումը, նշանակութիւնը Vladimir Barkhoudarian <i>Beginnings and Importance of Armenian Settlements</i>	1
Վ. Միքայէլեան Հայկական արտագաղթը (6-19 դդ.) Vardges Michaelian <i>Exodus of the Armenian People in the VIth-XIXth Century</i>	21
Ռ. Եղիազարեան Ուրուագծեր հայ-անգլիական պատմական կապերի Ruben Egheiazarian <i>Feature Articles on Anglo-Armenian Historical Relations (VIIth-VIIIth Century A.D.)</i>	43
Ա. Բոզոեան Փիլիպպոպոլսի հայկական բնակչութիւնը եւ հայ բիւզանդական եկեղեցաքաղաքական փոխ-յարաբերութիւնները ԺԲ դարի երկրորդ կեսին Azat Bozoian <i>Armenian Population of Philipoupolis and Armenian-Byzantine Religious Political Relations in the Second Half of the XIIth Century</i>	61
Զ. Գալստեան Հայկական գաղթավայրերի առաջացումը Ուկրաինայում եւ Լեհաստանում Julietta O. Galstian <i>Increase of Armenian Settlements in Ukraine and Poland</i>	77
Հ. Մարտիրոսեան Անտոն Սուլտանիեցի՝ ճանապարհորդութիւն Չինաստան Hemayak Mardirossian <i>Anthon of Sultaniye - A Journey to China</i>	99
է. Թաճիրեան Կոոնելի Դը Բրիւնի «ուղեգրութիւն»ը որպէս հայ գաղթօջախների պատմութեան ուսումնասիրման աղբիւր	

Elizabeth Tadjirian "Travel Notes" by Corneille le Bruyn as a Source for Studying the History of Armenian Settlements Վ. Մարտիրոսեան	123
Հայերը Վրաստանի առևտրատնտեսական կեանքում V.M. Martirosian Armenians in the Commercial-Economic Life of Georgia (Second Half of XVIIIth Century)	147
Պ. Չոբանեան Հայ-վրաց-ռուսական յարաբերութիւնների պատմութիւնից (18-րդ դարի 90-ական թուականներ)	
Pavel Chobanian On the History of Relations between the Armenian, Georgian and Russian Peoples (Ninth Decade of the XVIIIth Century)	161
Ժ. Անանեան Հայ վաճառականութիւնը Ռուսաստանում (17-րդ դ. վերջ - 19-րդ դ. սկիզբ)	
James H. Ananian Armenian Merchants in Russia (End of the XVIIIth- Beginning of the XIXth Century)	181
Վ. Խաչատրեան Հայ տպագրութիւնն Աստրախանում (18-րդ դ. վերջ - 20-րդ դ. սկիզբ)	
Vartan Khatchaturian The Armenian Press in Astrakhan (End of the XVIIIth- Beginning of the XXth Century)	205
Ա. Խառաստեան Զմիւրնահայ գաղթողախի մշակոյթը	
Albert Kharatian Culture in the Armenian Settlement of Smyrna	225
Բովանդակութիւն	241
Contents	243

We add the contents of Dr. Gulbenkian's three volume *Հիակատար երկերու ժողովածու* [Complete Works], which was published in Lisbon in 1995 under the aegis of the Portuguese Academy of History, and presented to the public in the presence of the President of the National Academy of Sciences of Armenia, Prof. Dr. Fadei Tachati Sargsian.

Պատմական Ուսումնասիրութիւններ - Հայաստանի, Միջին Արեւելքի եւ
Փորթուկալի պատմական յարաբերութիւններ

ԺԾ դարու Չեռագրի մի պատմութիւնը - Յիսուսեան Միաբանութեան
անդամ Հայր Պարզեու-ի նամակը
Published in Portuguese: see *Studia* Lisbon, April 29, 1970, p. 44-45.
Armenian Translation : in Հայ Փորթուկալեան Յարաբերութիւններ,
Հայաստանի Գիտութիւնների Ակադեմիայի Մաշտոցեան Մատենադա-
րան, Երեւան 1986, էջ 270-285 [ՀՓՅ].

Զուլֆայի հայ վաճառական Փիլոպոս Տը Զաղլի եւ պարսկահայ առե-
տրային հաստատումը Մերձ-Պալթեան երկիրներու
Publ. in French: REArm ns V - 1970, 361-390.
Publ. in Armenian: ՀՓՅ, էջ 311-351.
Publ. in Persian: Tarikh-Shamarat, Vol. 2, 57, Tehran 1972, 1-58.

Սասունցի Դաւթի աւանդութիւնը ըստ ԺԶ դարու երկու փորթուկալցի
ճամբորդներու (Հ. Պէրպլէրեանի հետ միատեղ).
Publ. in French: REArm ns VI - 1971, p. 175-188.
Publ. in Arm: ՀՓՅ, էջ 231-245.

Զակոմէ Աբունա (Աբբայ) հայազգի եպիսկոպոս Մալաբարի մէջ
(1503-1550)
Publ. in English: Arquivos do Centro Cultural Portuguesa, Vol. 4, 149-
176. [Calouste Gulbenkian Foundation, Paris 1972].
Publ. in Armenian: ՀՓՅ, էջ 286-310.

Փորթուկալցի Աւգոստինեաններու եւ Տոմինիկաններու յարաբերու-
թիւնները հայ տոմինիկաններու հետ ժէ դարում:
Publ. in French: Römische Quartalschrift für Christliche Altertumskunde
und Kirchengeschichte, Roma-Freiburg-Wien, Vol. 70, (1975) 79-99.
Publ. in Armenian: ՀՓՅ, էջ 222-230 եւ յաւելումով.

Հայաստանի եւ Փորթուկալի յարաբերութիւնները սկիզբէն մինչեւ Միջին
Դարու վերջը:
Publ. in French: REArm ns XIV-1980, 171-213.

Publ. in Armenian: ՀՓՅ, էջ 6-55.

Կրօնական յարաբերութիւններ հայերու եւ փորթուկալցի աւգոստինոսեաններու ժէ դարու Պարսկաստանի մէջ:

Publ. in Portuguese: Երկերի Լիակատար Ժողովածու, հ. Ա, էջ 211-253, Լիզպոն 1995:

Պարսկերէն - Չորս Աւետարաններու Ձեռագիրը զոր պահպանուած է Լիզպոնի ազգային գրադարանը - Մեծ Մոնղոլը, Յիսուսեան Միաբանութեան Հայրերը եւ Հայերը:

Publ. in Portuguese: Anais de Academia Portuguesa de Historia, 2nd Series, Vol. 25- 1969, 465-516.

Ամենայն Հայոց Դաւիթ Կաթողիկոս Հասցեագրուած երկու հետաքրքրական նամակներ ուղղուած Իսպանիոյ Ֆիլիպոս Երրորդ ու Փորթուկալի Փիլիպոս Երկրորդ Թագաւորին (1612-1614):

Publ. in French : Երկերի Լիակատար Ժողովածու, հ. Ա, էջ 301-356.

Vol. II

Պատմական Ուսումնասիրութիւններու Պատմական Յարաբերութիւններ Փորթուկալի, Իրանի եւ Միջին Արեւելքի հետ:

Լուիշ Փերեյրա տը Լասէրտա, Սուրբ Աւգոստինոսի Միաբանութեան Հայրեր՝ Պելլիոր Դոշ Անժուշ, Կիլլերմ տը Սանթո Ակոշտիններու եւ փորտուկալցի դեսպանական առաջելութիւնը Պարսկաստան:

Publ. in French: Գալուստ Կիւլպէնկեան Հիմնարկութեամ հրատարակութիւն - ձօնուած Պարսկաստանի Թագաւորութեան հիմնադրութեան 2500-ամեակի առթիւ, Լիզպոն 1972.

Publ. in Armenian: ՀՓՅ, էջ 66-202.

Հայր Անթոնիօ տը Կուվէյան հեղինակած է՝ 1605-ի թուագրեալ - Համառօտ տեղեկութիւն Պարսկաստանի մասին:

Publ. in Portuguese: Arquivos do Centro Cultural Portugues, Vol. VIII [Calouste Gulbenkian Foundation], Paris 1974, 211-263.

Publ. in Armenian: ՀՓՅ, էջ 246-269.

Վրաստանի Թագուհի՝ Քեթեւանի Փառաւոր եւ Իսկական Մարտիրոսութեան Պատմութիւնը:

Publ. in French: Bedi Kartlisa, Vol. 40 - 1982.

Publ. in Portuguese: Anais de Academia Portuguesa de Historia, 2nd Series, Vol. 30- 1980.

Publ. in Georgian: Georgian Academy of Sciences, Tbilisi, 1987.

Publ. in Russian: by the Georgian Mecniereba Publishing House, Tbilisi, 1987.

Փորթուկալցիներու եւ հարաւային Միջագետքին Խուզիստան հաստատուած Մանտէացի կրօնադաւաններու քաղաքական փոխ-յարաբերութիւններու պատմութիւնը ժէ դարու կէսերուն:

Publ. in Portuguese: Anais de Academia Portuguesa de Historia, 2nd Series, Vol. 32, Fasc. 2- 1989.

Vol. III

Պատմական Ուսումնասիրութիւններ. Զանազանք

Պարսկերէն չորս Աւետարաններու թարգմանութեան պատմութիւնը:

Publ. in English: Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft, Immensee, Switzerland, 1981.

Արեւելքի պատմութիւն եւ արեւելագիտութիւնը Փորթուկալի Պատմութեան Ակադեմիայի մէջ:

Publ. in Portuguese: Academia Portuguesa de Historia, Lisbon 1987.

Ֆրանսացի քաղքական գործիչ, բանաստեղծ, Նոպելեան մրցանակակիր Ալեքսի Լեժէ (Սան Ճոն Փերս) աքսորաւայրէն առաքած նամակագրութիւն ըստորական իշխան Գալուստ Կիւլպէնկեանին (1948-1954):

Publ. in French, on the occasion of an Exhibition, dedicated to Saint John Perce, in the Calouste Gulbenkian Foundation Museum of Modern Art.

Publ. in English: Anderson House Museum, Lisbon-Washington, 1984.

Ներքող արեւելագէտ Հայր Փրոֆ. Դոկտ. Անթոնիօ տա Սիլվա Ռեկոյի առ յիշատակ:

Publ. in Portuguese: Academia Portuguesa de Historia, Lisbon 1987.

Further publications by Dr. Roberto Gulbenkian:

As indicated above, a part of Dr. Gulbenkian's works have appeared in Armenian in the volume: Հայ-փոսթուգարական հարաբերություններ, Մատենադարան, ՀՄՍՀ ԳԱ հրատ., Երեվան, 1986.

In press:

Հայկական զգեստը իրրեւ արեւելեան անցագիր եւրոպական միսիոնարներու, վաճառականներու եւ ճանապարհորդներու համար ԺԶ եւ ԺԷ դարերում:

To be published in French in: REArm XXV -1996 (which will be available when this Newsletter reaches AIEA members); this study will also be published in Portuguese by the Academia Portuguese de Historia, Lisbon 1996.



Professor Nina G. Garsoïan AIEA Patron Member

Dr. Nina G. Garsoïan, Emerita Gevork M. Avedissian Professor of Armenian History and Civilization, Columbia University, New York, has been Patron Member of AIEA since 1994. She kindly consented to this position upon her retirement from a long and fruitful period of teaching, while continuing her meticulous and epochmaking research.

Nina G. Garsoïan was born in Paris on April 11, 1923 and became a United States citizen in 1939.

In 1943, after having graduated from highschool and having taken a baccalauréat at the Lycée Français de New York, she took an A.B., with honors, from Bryn Mawr College, with Classical Archaeology and Ancient History as major field. In 1946 a Master of Arts in Classical Archaeology was obtained from Columbia University, followed in 1956 by a Ph.D. in Armenian, Byzantine and Medieval History from the same institution. In 1961-1962 she was in Paris, on an AAUW Foundation Fellowship to France. At the Institut Catholique she took a post-doctoral course in Classical Armenian with Fr. Charles Mercier, while at the Ecole des Hautes Etudes she conducted research in Iranian Dialectology with Prof. Emile Benveniste.

In 1956 she became instructor at Smith College, where she remained until 1965 in the rank of

Associate Professor of History. From 1962 on she also held the position of Visiting Professor of Armenian Studies at Columbia University. In 1965 Dr. Garsoïan left Smith for Columbia, where she became Associate Professor of Armenian Studies and of History and in 1969 Professor of Armenian Studies and of History. From 1971 she served for six years on the University Senate as Tenured Representative of the Faculty of Philosophy. From 1973 on she was Chairman of the Department of Middle East Languages and Cultures. In 1977 she exchanged Columbia for Princeton University, where she assumed the positions of Dean of the Graduate School and of Professor of Near Eastern Studies and of History. Two years later she returned to Columbia University as Centennial, then Gevork M. Avedissian Professor of Armenian History and Civilization, a position Dr. Garsoïan held until her retirement in 1993.

The next year Professor Garsoïan held the position of Directeur d'études invitée at the University of Paris - Sorbonne. She was a visiting Professor in 1985, 1990 and 1992 at the University of Rome - La Sapienza, and in 1986 at the University of Paris - Sorbonne and INALCO. In 1992 she was Guest Lecturer at the Collège de France.

Ever since she started her career, Dr. Garsoïan received many grants and awards. Some of them may be mentioned here, such as the ACLS and Academy of Sciences of the USSR grant in the Senior Exchange Programme, which she received twice, in 1970 and 1976. The National Endowment for the Humanities granted her a Senior Research Fellowship twice, in 1971-1972 and in 1976-1977. Two grants are connected with Dr. Garsoïan's Translation and Study of *The Epic Histories Attributed to P'awstos Buzand*, a Translation Grant from the National Endowment for the Humanities (1984-1986) and, in 1985-1986, a John Simon Guggenheim Memorial Fellowship, which, as the author states in the Introduction, provided her with the "leisure for the complementary research". In 1992 Professor Garsoïan was elected Fellow of the Medieval Academy of America, of which she has been a member since 1949. In 1988 the Academy of Sciences of the Armenian SSR bestowed upon her the Anania Shirakac'i Award for Scholarly Distinction, and in 1993 the Katholike of the Great House of Cilicia distinguished her with the Mesrop Mashtoc' Medal for Academic Excellence.

Professor Garsoïan has been engaged in a wide range of professional activities. She became a member of the Society for Armenian Studies, of which she served as President in 1975. Between 1977 and 1989 she was a trustee of

the Ford Foundation. Between 1978 and 1981 she was Chairman of the Visiting Committee of the Harvard University Department of Near Eastern Languages and Cultures. Between 1987 and 1993 she was a Member of the Visiting Committee of the same University's Middle East Center. From 1978 she served for eleven years as Associate Editor for *Byzantium and the Christian East* with the *Dictionary of the Middle Ages*, an ACLS project. She has been associated with the *Revue des Etudes Arméniennes* since 1978. She was its editor between 1984 and 1989, when she became its Director. Twice she was Co-Director of the *Dumbarton Oaks Annual Symposium*. In 1980 she became a Member of the Board of the American Council of Learned Societies, and held its Vice Chair between 1989 and 1993.

In 1994 she became a member of the *Société Asiatique*, and in April 1995 she took part in the *XLIII Settimana di Studio* at the *Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo* in Spoleto.

Professor Garsoïan has been a member of AIEA since 1984, and was Distinguished Lecturer at AIEA's General Conference in London in 1993.

Bibliography of Professor Nina G. Garsoïan

Books

The Paulician Heresy: A Study of the Origin and Development of Paulicianism in Armenia and the Eastern Provinces of the Byzantine Empire (Paris-The Hague, 1967), 293 pp.

Armenia between Byzantium and the Sasanians (London; Variorum, 1985), 340 pp.

The Epic Histories Attributed to P'awstos Buzand: Buzandaran Patmut'iwnk' (Cambridge, Mass; Harvard, 1989) 665 pp.

L'Arménie et le Grand Schisme d'Orient. CSCO (In preparation).

Co-author, *A History of the Western World*, S. Clough, gen. ed., 15 chapters: Ancient and Mediaeval sections (Boston 1964); 2nd rev. ed. (Boston, 1968); 3rd rev. ed.: *European History in a World Perspective* (Lexington-Toronto-London, 1974)

Co-author, *The Columbia History of the World*, J. Garraty and P. Gay, gen. eds., chapters 36-38, 52: "Early Byzantium, The Slavs and Early Russia, The Ottoman Empire" (New York, 1972)

Co-author, *Histoire des Arméniens*, G. Dédéyan, gen. ed., chapter vi: "L'indépendance retrouvée - Le royaume du Nord" (Toulouse, 1982)

Co-author, *The Cambridge History of Iran*, vol. III/1, E. Yarshater ed., chapter xv: "Byzantium and the Sasanians" (Cambridge, 1983).

Co-author, *Studies in Classical Armenian Literature*, J. Greppin gen. ed., "The Epic Histories attributed to P'awstos Buzand" (Delmar, 1994), pp. 193-207

Co-author, *History of Armenia*, R. Hovannisian ed. (New York, 199.), Vol. I, pp. 51-263.

Co-author with B. Martin-Hisard, "Unité et diversité de la Caucasic médiévale (IVe-XIe siècle)", *Il Caucaso: Cerniera fra culture dal Mediterraneo alla Persia (secoli IV-XI)*. *Settimane di studio del Centro Italiano di Studi sull'alto medioevo*, XLIII, (20-26 aprile 1995), (Spoleto, 1996), Vol I pp. 275-347.

Co-author with J.-P Mahé, *Des Parthes aux Califat. Formation de l'identité Arménienne*. Centre d'Histoire et de Civilisation byzantine du Collège de France. *Travaux et Mémoires. Monographies X* (Paris, 1997)

Co-author, *Histoire du christianisme*, vols. II-III, L. Pieri ed., "L'Arménie" (Paris,)

Co-editor, *East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period*, N.G. Garsoïan, Th. F. Mathews and R.W. Thomson eds., Washington, 1982)

English edition of J. Manandian, *The Trade and Cities of Armenia in Relation to Ancient World Trade* (Lisbon, 1965)

English revised and expanded edition of N. Adontz, *Armenia in the Period of Justinian. The Political Conditions Based on the Naxarar System* (Louvain-Lisbon, 1970)

English edition of A. Ter Ghewondyan, *The Arab Emirates in Bagratid Armenia* (Lisbon, 1976)

English edition of the *Matakdan i hazar datastan*, A. Perikhanian ed. and Russian tr. (Leiden, 1996)

Articles

"Les articles concernant l'Arménie dans le *Vizantijski Vremmenik*", *REArm*, n.s. III, (1966), pp. 450-466

"Politique ou orthodoxie? L'Arménie au quatrième siècle", *REArm*, n.s. IV (1967), pp. 297-32

"*Quidam Narsaeus* - A Note on the Mission of St. Nerses the Great", *Armeniaca. Melanges d'études arméniennes*, Venice, 1969)

"Armenija v IV v. (K voprosu utočnenija terminov 'Armenija' i 'vernost' v IV v. ", *Lraber [Journal of Social Sciences of the Academy of Sciences of the Armenian SSR]*, (1971/3), pp. 56-62.

English revised and expanded version:

"Armenia in the IVth Century: An Attempt to Redefine the Concepts "Armenia" and "Loyalty", *REArm*, n.s.VIII (1971), pp. 341-352.

"Byzantine Heresy. A Re-interpretation", *Dumbarton Oaks Papers XXV* (1971), pp. 85-113.

"Armenologija v S.Š.A. [Armenian Studies in the U.S.A.], *Lraber [Journal of the Social Sciences of the Academy of Sciences of the Armenian SSR]* (1971/10), pp. 23-34.

"Rol' vostočnogo duxovenstva v snošenijax Vizantii i Sasanidov", *Antičnaja drevnost' i Srednie veka [Antiquity and the Middle Ages] X* (Sverdlovsk, 1973), pp. 119-138;

French revised and expanded version:

"Le rôle de la hiérarchie chrétienne dans les rapports diplomatiques entre Byzance et les Sassanides", *REArm*, n.s. X (1973), pp. 119-138.

"L'abjuration du moine Nil de Calabre", *Byzantinoslavica* 35/1 (1974), pp. 12-27.

"Prolegomena to a Study of the Iranian Elements in Arsacid Armenia", *Handes Amsorya*, XC (1976), cols., 177-234.

"Gund-Θέμα dans les sources arméniennes", *Actes du XVe Congrès International des Etudes Byzantines* (Athens, 1976), p. 121

"The Locus of the Death of Kings: Armenia the Inverted Image", *The Armenian Image in History and Literature*, R. Hovannisian ed., Gustav von Grunebaum Center for Near Eastern Studies (Chico, CA, 1981), pp. 27-64.

"Sur le titre de 'Protecteur des pauvres', *REArm*, n.s. XV (1981), pp. 21-31.

"The Iranian Substratum of the Agat'angelos Cycle" *East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period*. Acts of the Dumbarton Oaks Symposium, May, 1980, N.G. Garsoïan et al. eds. (Washington, 1982), pp. 151-198.

"Iran and Caucasia", *Nationality and Social change in Transcaucasia*, R.G. Suny [Ed]. (Ann Harbor, 1983), pp. Second ed.

"Nerses le Grand, Basile de Césarée et Eustate de Sébaste", *REArm*, n.s.XVII (1983), pp. 145-169.

"Secular Jurisdiction over the Armenian Church (Fourth-Seventh Centuries)", *Okeanos. Essays Presented to Ihor Ševčenko on his Sixtieth Birthday Harvard Ukrainian Studies* 7, C. Mango ed. (1984), pp. 220-250.

"Introduction" to *The Epic Histories attributed to P'awstos Buzand also known as The History of Armenia*. Classical Armenian Texts Reprint Series, J. Greppin gen. ed. (Delmar, NY, 1985), pp. v-xvii.

"Quelques considérations sur la connaissance de l'art arménien médiéval", *Atti del III Simposio Internazionale di Arte Armena* (Venice, 1984), pp. 1-10.

"The Early Mediaeval Armenian City: An Alien Element?", *Ancient Studies in Memory of Elias Bickerman. The Journal of the Ancient Near East Society*, 16-17 (1984-1985[1987]), pp. 67-83.

"The Enigmatic Figure of Bishop Sahak of Manazkert", *Handes Amsorya*, CI (1987), cols. 883-895.

"Some Preliminary Precisions on the Separation of the Imperial and Armenian Churches: I: The Presence of 'Armenian' Bishops at the First Five Oecumenical Councils", *ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ. Essays Presented to Joan Hussey on her 80th Birthday*, J. Chrisostomides ed. (Porphyrogenitus, 1989), pp. 249-285.

"K voprosu o pervoj glave Buzandaran Patmut'iwnk'-a [The Problem of the First Chapter of *The Epic Histories*]", *Acts of the International Symposium on Armenian Mediaeval Literature* (Erevan, 1989)

"T'agaworanist kayeank'; kam 'Banak' ark'uni: Les résidences royales des Arsacides arméniens", *REArm*, XXIII (1992), pp. 39-80.

"L'art iranien comme témoin de l'armement arménien sous les Arsacides", *Atti del V Simposio Internazionale di Arte Armena* (Venice, 1991), pp. 385-400.

"Quelques précisions préliminaires sur le schisme entre les Eglises arménienne et byzantine. III: Les évêchés meridionaux limitrophes de la Mesopotamie", *Manuscripts, REArm*, XXIII (1992), pp. 39-80.

"The History of Armenia", *Treasures in Heaven, Armenian Illuminated Manuscripts*, T.F. Mathews and R.S. Wieck eds. (New York, 1994), 3-23.

"Reality and Myth in Armenian History", *The East and the Meaning of History Studi Orientali XIII*, Università di Roma "La Sapienza" (Rome, 1994), pp. 117-145.

"Acace de Méliène et la présence de dyophysites en Arménie au début du Ve siècle" *Melanges Philippe Gignoux = Res Orientales VII*, R. Guy-selen ed. (Paris, 1995), pp. 73-85.

"Quelques précisions préliminaires sur le schisme entre les Eglises arménienne et byzantine. II. La date et les circonstances de la rupture" *L'Arménie et Byzance. Histoire et culture. Byzantina Sorbonensia XII* (Paris, 1996), pp. 99-112.

"The Two Voices of Armenian Historiography: The Iranian Index" *Studia Iranica* XXV/1 (1996), pp. 7-43.

"Etude préliminaire sur l'anthroponymie arménienne médiévale", *Anthroponymie document de l'histoire sociale des mondes méditerranéens et médiévaux*. (Actes du colloque de l'Ecole Française de Rome, octobre, 1994) in press.

"The Armenian Church between Byzantium and the East", *Morgan Library Symposium* (New York, in press).

"The Problem of Armenian Integration into the Byzantine Empire", *Dumbarton Oaks Symposium*, October, 1993 (in press, 1997).

"Αρμενία ή μεγάλη και έπαρχία Μεσοποταμίας", *Mélanges Hélène Ahrweiler*, (in press).

Entries in Encyclopaedias:

Entries on Armenian and Byzantine subjects in:

The Dictionary of the Middle Ages, J. Strayer gen. ed. 12 Volumes (New York, 1982-1989)

Oxford Dictionary of Byzantium, A.P. Kazhdan gen. ed. 3 Volumes, (Oxford-New York, 1991)

Oxford Dictionary of Middle Eastern Archaeology

Dictionnaire encyclopédique du Moyen age chrétien, Vol. II, A. Vauchez, ed.

Reviews

The American Historical Journal, The Armenian Review, The Journal of the Society of Architectural Historians, The Journal of the Society of Armenian Studies, Revue des études arméniennes, The Slavic Review, Le Muséon, Speculum, etc.

Philanthropist Alex Manoogian Dies At 95

The Armenian philanthropist Alex Manoogian passed away on the evening of July 10th. He was 95.

Born in 1901 in Smyrna [Izmir], Manoogian emigrated to the United States at the age of 19 and moved to Detroit in 1924. He married the late Marie Tatian in 1931. They had two children, Louise and Richard. Mrs. Manoogian passed away in 1992.

In 1929 Manoogian founded his own company, which was to grow into the multinational Masco Corporation. Manoogian joined the Armenian General Benevolent Union (AGBU) and the Knights of Vartan in the 1930s. In 1953 Alex Manoogian was elected International President of the AGBU, a post he occupied with honor for 36 years. Manoogian was voted Life President in 1970. In 1989, he was elected Honorary Life President and was succeeded by his daughter, Louise Manoogian Simone. In 1968 the AGBU Alex and Marie Manoogian Cultural Fund was established. The fund has supported the publication and translation of many scholarly and literary works and cultural activities. Among the educational and cultural institutions supported by the Manoogian

Cultural Fund are the Alex and Marie Manoogian Seminary in Jerusalem; the Alex and Marie Manoogian Museum in Edjmiatsin. Several universities have benefitted from Manoogian's support, such as Wayne State University in Detroit, and the University of Michigan. There two chairs dedicated to Armenian Studies were established, the Alex Manoogian chair for Modern Armenian History and the Marie Manoogian chair for Armenian Language and Literature. AIEA benefitted from contributions from this fund, e.g. towards the organization of workshops, such as the Leiden one, held in 1993.

Alex Manoogian held many awards. The Cross of St. Gregory the Illuminator was bestowed upon him by His Holiness Vasgen I, the late Catholicos of All Armenians; the Cross of St. James by his Beatitude the Patriarch of Jerusalem. The President of the Armenian Republic, Levon Ter-Petrosian, awarded him the honor of National Hero and granted him Armenian citizenship. Manoogian is the recipient of honorary Doctorate degrees from Wayne University in Detroit, Yerevan State University

in Armenia, and others.

The burial service took place at St. Johns Armenian Church in Southfield on July 18. His Holiness Karekin I, Catholicos of All Ar-

menians officiated the funeral.

From the communication by R.H. Lola Koundakjian
rhk9@columbia.edu

Dr. Valentina Calzolari Coopted Committee Member

During its meeting of Wednesday, September 4, in Louvain-la-Neuve, AIEA Committee coopted Dr. Valentina Calzolari as member of the Committee, for a period of three years, starting at January 1, 1997. We are pleased to report that Dr. Calzolari has graciously agreed to accept this position.

A student of Professor Gabriella Uluhogian, Dr. Calzolari graduated in Classical Languages and Armenology at the University of Bologna. She holds a Ph.D. in Armenian Studies from the Università Cattolica del Sacro Cuore in Milan (1995). Hers is one of the three first doctorates in Armenian Studies to be conferred in Italy. Dr. Calzolari has published on the Hellenizing School, on the Arme-

nian version of the *Martirium of Andrea*, the Armenian tradition of the Pseudo-Clementines, the Armenian version of Theon's *Pro-gymnasmata*, and on the *Life of St. Thecla*.

Dr. Calzolari has been associated with the University of Geneva since 1993, where she is Maître d'enseignement et de recherche de langue et littérature arménienne.

A participant since 1989 in the gatherings in a.o. Dole, France, of the *Association pour l'Etude de la Littérature Apocryphe Chrétienne*, [AELAC] Dr. Calzolari is, together with Professors J.-D. Kaestli and B. Outtier, the organizer of a 1997 AIEA Workshop on Apocrypha.

VIIe Congrès de l'Association Internationale des Etudes Arméniennes Louvain-la-Neuve, 4-7 septembre 1996

The seventh General Conference of AIEA was held at the Université Catholique in Louvain-la-Neuve, Belgium. An unprecedented number of participants came to hear over fifty presentations and to meet colleagues in a wide range of fields of Armenology. Over eighty people participated in the festive

banquet in the stylish ambiance of the hotel Métropole in Brussels, on Friday, September 6. Here, Professor Hermann Goltz from Halle, Germany, held a well-received lecture about the relationship between Belgium and the Armenians. AIEA's General Assembly was well attended and accepted over 20

new members. Reports by the President, the Treasurer and the Chairman of the Publication's Committee are published below. The Conference was organized

very well. Professor Bernard Coulie, together with his extremely helpful and efficient équipe, is to be congratulated on an impressive achievement.

Mercredi 4 septembre

- 9.00 Accueil des participants
- 10.00 Séance d'ouverture

10.30 Session 1

Distinguished Lecture in Ancient Armenien Studies

Président: M.E. Stone

A. Terian: *The Letter of Macarius to the Armenians*

Réponse: N. Garsoïan

- 11.30 Réception (Faculté de Philosophie et Lettres, Collège Erasme, Salle du Conseil)

- 12.30 Pause

14.40 Session 2

Président: C. Hannick

- 14.40 N. Thierry, *Les peintures d'Aghtamar (915-921): le cycle de la Passion et de la Resurrection*

- 15.00 N. Stone, *Jerusalem: a Point of Conversion from Sin to Sainthood. The Story of a Woman Pilgrim as Seen by an Armenian Artist*

- 15.20 C. Maranci, *Armenian Architecture as Aryan Architecture: the Role of Indo-European Studies in the Theories of Josef Strzygowski*

- 15.40 G. Casnati-M. Mimmo, *L'église de Marmashen: un projet de restauration en Arménie*

- 16.00 Pause

16.30 Session 3

Président: J. Weitenberg

- 16.30 B. Bichakjian, *The Syntactic Role of Personal Demonstratives*

- 16.50 J. Klein, *Polarity Phenomena in Classical Armenian*

- 17.10 S. Vanseveren, *Questions sur l'infinitif arménien*

- 17.30 R. Stempel, *L'évolution du système verbal de l'indo-européen à l'arménien classique*

- 20.00 Réunion du Comité/Committee Meeting

Jeudi 5 Septembre

9.10 Session 4

Président: R.W. Thomson

- 9.10 M. Bais, *Il topos del leone sanato nei Buzandaran Patmut'iwkn'*

- 9.30 K. Yuzbashian, *Sur le droit d'auteur de Fauste le Byzantin*

- 9.50 P. Karlin-Hayter, *Appartenir à l'Empire*

- 10.10 H. Margarian, *L'arrivée des nomades en Arménie aux XIe-XIVe siècles.*

Processus et conséquences

- 10.30 Pause

11.00 Session 5

Distinguished Lecture in Mediaeval Armenian Studies

Président: N. Garsoïan

J.-M. Thierry:

Documents archéologiques sur le principat Arcruni de Sébaste au XIe siècle

Réponse: L. Zekiyan

- 12.30 Pause

14.40 Session 6A

Président: C. Burchard

- 14.40 G. Dédéyan, *Aux racines des relations arméno-belges: rois et reines de Jérusalem au XIIe siècle*

- 15.00 J. Michot, *Hethum II à Damas (1300): le témoignage d'Ibn Taymiyya*

- 15.20 V. Calzolari, *Un chapitre de l'histoire des rapports entre le roi Ochin de Cilicie et le roi Jacques II d'Aragon: la translation de la relique de sainte Thècle de Seleucie à Tarragone*

- 15.40 C. Mutafian, *Hethoum de Korykos*

14.40 Session 6B

Président: R. Stempel

- 14.40 D. Sakayan, *Contrastive Phraseology: on the Translatability of Some Basic Words and Phrases in Armenian Proverbs*

- 15.00 A. Orenge, *Neo-araméen, arménien et kurde: langues en contact*

- 15.20 B. Vaux, *Vowel Harmony in the Marash Dialect*

- 15.40 J. Weitenberg, *On Armenian Lexicography*

- 16.00 Pause

- 16.30 **Session 7A**
Président: P. Cowe
- 16.30 C. Sasarjan, The history of the Armenian Church between 1920 and 1945
- 16.50 H. Tchilingirian, Guns and Crosses: the Armenian Church in Nagorno Karabakh 1988-1995
- 17.10 C. et A. Arslanian, The Economic Significance of the Armenian Diaspora in the Republic of Armenia since Independence
- 17.40 R. Peroomian, The Imaginative Realization of the Catastrophe in the Armenian Genocide Literature
- 16.30 **Session 7B**
Président: C. Mutafian
- 16.30 R. Ervine. Vardan Vardapet Arewelc'i as Preacher: his Sermon on the Ten Commandments
- 16.50 B. Outtier, Un traité théologique chalcédonien composé en arménien?
- 17.10 S. La Porta, A Hymn to *myron*: Chapter XCII of the Narek and the Significance of Oil for Grigor Narekac'i
- 17.40 A. Drost-Abgaryan-H. Goltz, *Annsteli-Akathistos*: zu einer armenischen Übersetzung des *Akathistos-Hymnos*

Vendredi 6 septembre

- 9.10 **Session 8**
Président: G. Uluhogian
- 9.10 R.W. Thomson, The Defence of Armenian Orthodoxy in Sebeos (ch. 46)
- 9.30 S.S. Arevshatyan: La Philosophie de Bartholomé de Bologne
- 9.50 A. Ouzounian, Quelques aspects du discours rapporté dans l'oeuvre de Movses Xorenac'i
- 10.10 G. Traina, Movses Xorenac'i: considerazione di metodo su lavori recenti
- 10.30 Pause
- 11.00 **Session 9**
Président: A. Schmidt
- 11.00 G. Sarkissian, La famille de Tigran II le Grand selon la chronologie cunéiforme babylonienne ancienne
- 11.20 J. Russell (lu par B. Vaux), The Armenian Epic of Sassun
- 11.40 G. Bolognesi, Louis de Brême, Georges G. Byron et l'arménien

- 12.00 G. Pelczynski, Les Arméniens polonais au XXe siècle. Tradition et assimilation
- 12.20 Pause
- 14.40 **Session 10A**
Président: A. Terian
- 14.40 C. Detienne, Comparaison des versions arménienne et syriaque du Discours II de Gregoire de Nazianze
- 15.00 J.-L. Simonet, Les citations des *Actes* dans quelques Pères arméniens
- 15.20 A. Drost-Abgaryan - H. Gotz, A quotation from Gregory Nazianzen in the *Sharaknoc'*
- 15.40 M.E. Stone, The Armenian Version of the Apocalypse of Pseudo-Methodius
- 14.40 **Session 10B**
Président: G. Traina
- 14.40 G. Uluhogian, Per un catalogo unico dei manoscritti armeni nelle biblioteche italiane
- 15.00 A. Malkhasyan De l'histoire de l'art de la reliure arménienne de Cesare (XVIIe -XVIIIe siècle)
- 15.20 L. Koundakjian, Preserving the Written Word: Computer Aided Archiving
- 15.40 A. Ter Step'anyan La composition du Synaxaire arménienne
- 16.00 Pause
- 16.30 Assemblée Générale de 'A.I.E.A.
(tous les participants au congrès étaient invités à participer à l'assemblée générale de l'A.I.E.A.)
- 19.30 Apéritif et Banquet (sur réservation uniquement)
Hôtel Métropole, Place de Brouckère 31, Bruxelles
Départ pour Bruxelles pour les personnes en ordre de paiement:
18.15 Parking 'Aldi', Place de l'Université
18.30 Hotel de Lauzelles
19.30 Apéritif dans le Grand Salon de l'Hôtel Métropole
20.00 Banquet dans le Salon Rubinstein de l'Hôtel Métropole
Communication de H. Goltz, Armenia and Belgium, according to the documents of the Lepsius Archives in Halle/Saale

Samedi 7 septembre

9.00 Session 11

Distinguished Lecture in Modern Armenian Studies

Président: L. Zekiyani

A. Ter Minassian,

L'Arménie au XXe siècle: espace, territoire, Etat

Réponse: C. Mouradian

10.30 Pause

11.00 Session 12

Président: R. Perroomian

11.00 P. Cowe, Double Vision? An Alternative Reading of Abovian's

Wounds of Armenia (1858)

11.20 Th.M. van Lint, Eghishe Charents and the Legacy of Medieval

Armenian Poetry

12.20 Clôture du congrès

14.00 Réunion du Comité/Committee Meeting

President's Report
1994-1996

I am honoured to present to this General Meeting of the Association Internationale des Etudes Arméniennes, held in Louvain-la-Neuve on 6 September, 1996 a report on my activities as President and those of the Committee for the past three years. Before proceeding to this, however, may I ask those present to rise in respect for those members who have died since our last General Meeting.

Necrology

Harold Bailey

Paulo Cuneo

Souren Eremyan

Edward Gulbekian

Jacqueline Lafontaine-Dosogne

Avedis Sanjian

Ardashes Ter-Xac'atryan

I take this occasion to report that Dr. G. Pambukjian of Istanbul, and longstanding member of this Association and primary researcher into Turkish Armenian matters is very ill and hospitalized in Istanbul.

[With sadness we add that Dr. Krikor Pambukjian died in Istanbul on September, 23.

The Armenian Patriarchate of Istanbul has arranged for a "national funeral service" (azgayin hughargavorutiun), which has taken place in the Surb Astuacacin Patriarchal Church in Kumkapi on Thursday, September 26-ed.]

Professor Dirk van Damme, also a longstanding member of AIEA is ill and hospitalized in Fribourg, Switzerland. Our best wishes are extended to both of them.

It is suggested that the General Meeting send its greetings to them, as well as to the President of the Armenian Republic, Levon Ter-Petrosian.

I should open the report by remarking that this is the fourteenth year of the Association, which was formally established in 1982. Looking back on this period of nearly a decade and a half, one may conclude that patterns of activity that have been developed by the Committee, together with the members, have been fruitful in advancing scholarship in the field of Armenian Studies, which is the proclaimed purpose of the Association Internationale des Etudes Arméniennes. I shall now present to you a detailed report on our activities since the last General Meeting, held in London three years ago.

1. General Conferences

This is the seventh general conference of the Association. Originally conceived as an annual event,

the General Conferences have settled into a triennial pattern. The present conference is one of the largest Armenological meetings held outside the Republic of Armenia. The wealth and variety of topics presented witness to the remarkable development of the field of Armenian Studies in Europe, North America and the Middle East since the Association is established.

2. Workshops

The second type of scholarly meeting which the Association has sponsored are Workshops. As distinct from General Conferences, which are devoted to the whole spectrum of Armenian studies and at which any member of AIEA may present a lecture, the Workshops are devoted to specific limited topics and are by invitation only. Only one Workshop has been held since the last Triennial Conference, on Translation Techniques in Neuchâtel in Switzerland a year ago. There were two further workshops planned for this period, but for various reasons they were cancelled.

For the coming three years, however, three workshops are already planned:

a. In September 1997, *La Littérature apocryphe arménienne* is being organized at the Universities of Geneva and Lausanne by Prof. Bernard Outtier and Dr Valentina Calzolari, jointly with the Association pour l'étude de la littérature apocryphe chrétienne and Prof. J.-

D. Kaestli of the University of Lausanne.

b. In 1998 or 1999 a workshop on *Armenian Studies 2000*, a program being sponsored by the AIEA, is to be organized in Switzerland, at Geneva. Prof. Zekiyani is heading the Armenian Studies 2000 program and the workshop will be arranged by Dr. Calzolari and Prof. Outtier.

In 1999 a workshop of one day devoted to the *Role of the Armenians in the Crusades* will be organized by Prof. Gérard Dédéyan at Montpellier. 1999 will be the 900th year anniversary of the Crusader conquest of Jerusalem.

3. Newsletter

Dr. Theo van Lint has continued to serve as Editor of the Newsletter, which has appeared regularly. Dr. van Lint will submit a separate report on the Newsletter. Initiatives have recently been taken to enrich the contents of the Newsletter and to use it to communicate information about Armenian studies at various Universities and in the diverse countries in which our members live.

4. Publications

The Committee accepted the resignation of the Chairman of the Publications Committee, Professor Bernard Coulie. Prof. Coulie was first Chairman of the Publications Committee and made an invaluable contribution to the development of the Association's publication program. Dr. Claude Cox has gra-

ciously agreed to accept this position. Dr. Cox will submit a report on the present state of the publications program. The new books in the AIEA series that are presented here are an eloquent witness to the success of the series.

Unfortunately technical reasons have delayed the publication of the Proceedings of the London Conference. This will be discussed by Dr. Cox in his report.

The Institute of African and Asian Studies of the Hebrew University published the Repertory of Printed Editions of Armenian Translations of Classical Works prepared by C. Zuckermann, which was distributed gratis to many members of AIEA.

5. Patron Members

Professor Jes Asumssen and Professor Nina G. Garsoïan were elected Patron members. The deaths of Professor Sir Harold Bailey and Academician Souren Eremyan who were Patron members is sadly recorded. Patron members are now: Professor J. Asmussen, H.G. Archbishop Norayr Bogharian, Professor Giancarlo Bolognesi, Professor N.G. Garsoïan and Professor J. Aßfalg.

6. Congratulatory Letters

At the decision of the Committee a congratulatory letter was sent to Archbishop Norayr Bogharian on his ninetieth birthday. The Committee also resolved that a letter of good wishes be delivered to Dr. Babgen Chookaszian on occasion

of his retirement from the position of Vice-Director of the Matenadaran. This letter was delivered by the Secretary personally.

7. Membership

Since the last General Meeting 7 members have died and 1 member has resigned. There are now 98 Full Members, 41 Associate Members, 28 Student Members, 12 Retired Members and 11 persons whose category is unclear. This makes a total of 190 members before the election of new members which will take place during the present meeting. In 1992 we recorded 165 members. Bearing in mind that ca. 10 persons have died and a couple have resigned since 1992 we have not merely kept up our total, with those dozen persons being replaced, but we have increased it by another 25 members. The best represented countries are USA (33), Italy (26), France (24), Netherlands (22), Germany (21), Belgium (14), Israel (7), England (6), Switzerland (6), Canada (5). 18 further countries are represented by 3 or less members.

At the initiative of the Committee, special efforts were made during the past three years to encourage the enrollment of younger scholars and doctoral students as members of the Association. A number of particular steps were taken with the aim of preparing junior scholars to make a contribution to the work of the Association. The increased activity of younger scholars in the Association is evidence

of the success of this approach.

8. Committee

The Committee has met regularly at least once a year, and usually twice a year, with frequent further consultations taking place at Workshops, or on other occasions.

The cooperative close work of the Committee is acknowledged here. Without it, and in particular without the contribution of the Secretary, as well as the devoted labour of the Treasurer, my task would have been much harder.

The *Elections Committee* (Prof. Dr. Chr. Burchard and Prof. Dr. H. Lehmann) has acted regularly in order to ensure the proper conduct of the elections. This has been done in complete accordance with the provisions of the Constitution. It should be remarked that the participation of the membership in the process of nomination and election has been minimal and I take this occasion to call upon all full members to exercise their rights under the Constitution.

9. Relations with the Republic of Armenia

a. The relationship with the Academy of Sciences of the Republic of Armenia has continued to develop, subject of course to the needs and demands of the times. We are glad to welcome a delegation of three scholars from the Academy who are present here.

b. Warm relationships have also been maintained with the Matenadaran. The presence of three

scholars from the Matenadaran here witnesses to this important relationship.

c. Various members of the Association, chiefly on an individual basis, have supported scholarly work in Armenia in various ways over the past three years.

d. Lists of publications of scholarly institutions in Armenia are published, as received, in the Newsletter.

10. Relationship with the Gulbenkian Foundation

AIEA has continued to receive support from the Gulbenkian Foundation. Without the support of the Foundation, the activities of AIEA would have been severely restricted, and particularly the publication of the Newsletter and the work of the Committee. A special grant was received from the Gulbenkian Foundation for this present Conference. It enabled us to bring the scholars from Armenia and our profound thanks are expressed to the Gulbenkian Foundation for its continued support.

11. Other Organizations

AIEA remains a member of the UIEOA and Prof. Bernard Outtier represented us at the meeting of this organization held in Paris two years ago, but because of financial difficulties of UNESCO, little support has been received from these quarters in the last few years. Prof. Outtier has been replaced in this role by Dr. Valentina Calzolari. Our relationships with SAS and

NAASR continue to be proper although more constructive cooperation is desirable.

12. Network

An electronic network was established for AIEA and members are invited to join and to participate. The number of persons on the network which posts information on AIEA and of Armenological interest, has grown from 20 three years ago to over 40. The Committee will take active steps to utilize this powerful instrument more effectively. Thanks are expressed to Roland Telfeyan who has undertaken to implement and manage the network on our behalf. Persons wishing to enroll are asked to send a message by electronic mail to:
aiea-request@telf.com.

13. Armenian Studies 2000

The Committee has undertaken a program which is designed to assess the present status of the field of Armenian studies. A series of consultations and meetings have been held over the past two years to crystallize this project. It was decided to form a committee, headed by prof. B.L. Zekiyan which will organize a special workshop to be held in 1998 or 1999. At this workshop, various members will be invited to present the current status and 'Problematik' of the different fields of Armenian studies. These papers, it is planned, will result in a volume, published by the Association. I will

call on Prof. Zekiyan to report in more detail to members, subsequently.

14. Chair of Armenian Studies at Leiden

At the initiative of an independent international committee, a Chair of Armenian Studies was established at Leiden University. The Association has been charged by the University with the responsibility for overseeing this chair. The first incumbent is Prof. dr. J.J.S. Weitenberg.

15. Research Projects under the Aegis of Aiea

In addition to the initiatives being taken in the field of Armenian computing, the following research projects are being pursued under the aegis of the Association:

a. *Album of Armenian Paleography*; Stone, Kouymjian and Lehmann. This project, issuing from the Sandbjerg Workshop, is well underway and completion is expected within three years.

b. *Census of Armenian Manuscripts*: Coulie and Stone.

This project, issuing from the Sandbjerg Workshop, is in advanced planning stage. It is hoped to proceed to execution of it soon. A template for inputting of data has been prepared and about 3,000 manuscripts are now included.

c. *The Bibliography of Catalogues of Armenian Manuscripts*.

This was compiled by Bernard Coulie and has been published by Brepols.

d. Dr. Thierry has compiled a *Catalogue of Armenian monasteries* which was published by AIEA.

e. While Professor Thomson's *Bibliography of Classical Armenian Literature* was not a research project of the Association, we were very glad to have it in the AIEA publication series.

Two other projects are closely associated with AIEA, though not formally part of its activities:

f. The Leiden-Jerusalem Armenian Data Base continues its activities, closely coordinated with the Association.

g. Bernard Coulie maintains a *Bulletin codicologique arménien* in which he records bibliography related to Armenian manuscripts. This project is closely associated with his own Bibliography of Catalogues of Armenian manuscripts and with Coulie and Stone's project *A Census of Armenian Manuscripts*.

Members are encouraged to present similar proposals for research projects or publications to the Chairman of the Publications, Committee.

This report on the activities of the Committee is respectfully submitted for approval by the General Meeting,

M.E. Stone

**Treasurer's Report to the Regular Members of AIEA on the
Occasion of the Conference at Louvain-la-Neuve,
4-7 September 1996**

The following report covers the receipts and expenditures of AIEA since the previous report dated 23 August 1995, submitted to, and approved by, the Committee at Neuchâtel, 11 September 1995, (see also Newsletter No.24, April 1996, pp. 3f) and is submitted here in accordance with the Constitution.

I. Hfl. ABN-Amro Bank Leiden, 44.19.58.524, AIEA

Balance per 28 June 1995		20.888,58
+ Fees	114,57	
+ Interest	<u>139,82</u>	
	254,39	<u>254,39</u>
		21.142,97
- Committee Neuchâtel, 09/11/95	4.112,25	
- Committee Leiden 01/13/96	2.344,45	
- Newsletter 22	895,70	
- Newsletter 23	1.344,10	
- Secretary, office	2.668,10	
- President, office	881,30	
- Envelopes Newsletter	79,50	
- Registration Chamber of Commerce 1996	61,00	
- Bank charges	<u>54,72</u>	
	12.441,12	<u>- 12.441,12</u>
Balance per 10 July 1996:	8.701,85	8.701,85

II DM Postbank Karlsruhe, 440-09-756, C. Burchard

Balance per 1 August 1995		2.820,77
+ Fees		<u>1.757,50</u>
		4.578,27
- Committee Leiden, 1994	770,00	
- Reminders 1995	186,00	
- Fee UIEOA 1996	146,05	
- Bank charges	109,00	
- Check (fee) refused by Bank	<u>29,45</u>	
	1.240,50	<u>- 1.240,50</u>
Balance per 1 July 1996:	3.337,77	3.337,77

III US\$ Bank of Boston, New Haven, CT, 1091-96693, M.E. Stone - AIEA

Balance per 13 April 1995		961,47
- Fees	130,00	
- Interest	<u>28,22</u>	
	158,22	<u>+ 158,22</u>
Balance per 11 July 1996:		1.119,69

IV. Lire Italian C/C 13581434, G. Uluhogian

Balance per 1 June 1995		1.792.190
+ Fees	87.000	
+ Interest	<u>16.919</u>	
	103.919	<u>+ 103.919</u>
		1.896.109
- Committee Neuchâtel 09/11/95	503.610	
- Tax	<u>1.400</u>	
	505.010	<u>- 505.010</u>
Balance per 30 January 1996:	1.391.099	1.391.099

Correction to the 1995 account: The sum of 456.200 put down as tax is really 455.000 Committee Leiden, 1994, plus 1.200 tax.

V. FB CCP Belgique, 271-7228768-69, B. Coulie - AIEA

Balance per 1 March 1995		58.615
+ Fees	7.490	
+ Interest 1995	2.384	
+ Unexplained	<u>360</u>	
	10.234	<u>+ 10.234</u>
		68,849
- Travel Representative to Lepsius Day, Berlin, Feb.'96		<u>- 10.000</u>
Balance per 1 March 1996:	58.849	58.849

VI. Hfl. ABNAmro Bank Leiden, Savings account 40.97.93.213, AIEA

Balance per 1 November 1994		6.543,49
+ Interest per 31-10-1995		<u>+ 160,94</u>
Balance per 1-11-1995:	6.704,43	6.704,43

VII. Members unable to pay

About 12 members, mostly from countries where the economy is in poor shape, are unable to pay. If calculated in terms of the fee for associates this constitutes a loss of DM 360,00.

Notes: The Gulbenkian Foundation announced a grant of Dfl. 10.000,00. for 1996. - When preparing this report I realized that I had failed to reimburse myself for an outlay of DM 2.023,00 for the Neuchâtel Committee meeting 09/11/1995 (travel & room for two members, room for one member, meals). This sum is to be deducted from No. II above. - Printing costs for Newsletter 24 are hfl. 1081,20, to be deducted from No. I above.

Thanks are due to Prof. Uluhogian for the management of the Belgian and Italian accounts.

Heidelberg, 10 August 1996

Prof. Dr. Christoph Burchard
Treasurer, AIEA

**Report of the AIEA Publications Sub-Committee
General Meeting, Louvain-la-Neuve,
September, 6 1996
Claude Cox
Chair of Publications Sub-Committee**

1. The London volume is being edited by Nick Awde and will appear in the Spring of 1997. It is complete except for the indexes.
2. Ordinarily, proceedings of congresses are not published because the contents of said books are too varied in content to attract sales; further there are technical challenges that often result in delays of several years before books appear.
3. The Association has been successful in publishing with a variety of presses: Aarhus U.; Brepols; Brill; Rodopi; Peeters; Scholars. Members obtain discounts by arrangement with publishers, and, in some cases, royalties accrue to AIEA.
4. By way of reiteration and for information, standing decisions

with regard to publication are as follows. These have been forwarded to Cox by the President.

- a. We should not publish a journal but should try to have substantial articles in the Newsletter.
- b. We should not have our own series but rather publish books under the aegis of AIEA in different series, as suits the varied nature of the discipline.
- c. Usually we should not publish proceedings of General Conferences but we should publish the proceedings of workshops.
- e. In the case of a number of books, AIEA receives a royalty.
- f. We have published a number of booklets in the same format as the Newsletter, including: the Bologna Abstracts, B. Coulie's list of Sigla; the Zuckerman-Stone Repertory.

g. We have commissioned and published one software program: AIEA Translate, which translates one type of Armenian encoding to another.

h. AIEA has two major research projects under its aegis at present:
I. The *Album of Armenian Palaeography* [Editor in Chief M.E. Stone; D. Kouymjian and H. Lehmann are editors].

II. The *Census of Armenian Manuscripts* (Coulie and Stone) is dormant at present.

i. AIEA has close relations with the Leiden and Jerusalem Armenian Data Bases. These are directed

by J. Weitenberg and M. Stone.
5. It has been suggested that the Publications Sub-Committee include Research: that royalties be used to stimulate research.

6. I would suggest that volumes published under the aegis of AIEA contain a list of previous books so published.

The question was raised of continuing the work done by Coulie, Thierry and Thomson in the bibliographies and lists they have published. I responded that this would be best carried out by the respective editors. [see below].

Publications Sub-Committee

During its meeting on September 7, 1996, AIEA Committee agreed on the following points relevant to the Publications Sub-Committee, in the presence of the Sub-Committee's Chairman, Dr. Claude Cox.

1. Dr. Roberta Ervine (Hebrew University, Jerusalem) has agreed to serve on the Publications Committee.

2. Cox will follow up Prof. Gabriella Uluhogian's project of listing all Armenian dictionaries. See: Gabriella Uluhogian *Bibliography of Armenian Dictionaries*, first published in Rivista di Studi Bizan-

tini e Slavi, 1985, then, separately by Pàtron Editore, Bologna, 1987 (103 p.).

3. Concerning the updating of bibliographical works it can be said that Prof. Coulie keeps an update of his work. Coulie reports that Prof. Thomson does not intend to do more with his bibliography, so someone else, or some others, should be sought to do this.

4. The Publications Sub-Committee will add a Research component: royalties from books will be placed in an account for such purposes.

**Minutes of the General Meeting of the AIEA
Louvain-la-Neuve, Sept. 6, 1996.**

- The President delivered a Report over developments within AIEA since the London General Meeting.

- The Treasurer submitted his financial report, presented the situation as of September 1996.

- The Chairman of the Publication's Committee submitted a report. These reports were all approved by the membership. They are added to these minutes and are published in the Newsletter.

The members expressed their thanks to the Gulbenkian Foundation for its continued financial support. The secretary was charged to convey this sentiment to the Foundation by letter.

The following persons were accepted as new members. It was decided that new members are expected to pay their first membership over the year in which they have been accepted as members by a General Meeting.

Sylvia Agemian full
Musée Nicolas Sursock
BP 165638 Achrafieh
Beyrouth
Lebanon

Aram Arkun stud
Zohrab Center
630 Second Ave.
New York NY 10016
USA

Prof. Barlow Der Mgrdechian full
Armenian Studies Program
CSU Fresno
Fresno CA 93740-0004
USA

Lucina Barsamian stud
53 Hill road #302
Belmont, MA 02178, USA

Gustavo R.P. Engulian ass
Alte Solier 1171
1428 Buenos Aires
Argentina

Dr. David G. Hirsch ass
University Research Library
A1540K
UCLA, 405 Hilgard Av.
Los Angeles CA 90024-1575
USA

Joshua T. Katz stud
Harvard University
Dpt. of Linguistics
77 Dunster Street
Cambridge MA 02138
USA

Prof. Jared S. Klein ass
Univ. of Georgia
Dpt. of Classics
Park Hall
Athens, Georgia 30602-6203
USA

Mr. Sergio La Porta stud
407 Child Hall, 26 Everett Street
Cambridge MA 02138
USA

Vartan Matiossian ass
Cas. de Correo 2 Succursal 53
1453 Buenos Aires
Argentina

Gerald E. Ottenbreit Jr. stud
Univ. Michigan-Dearborn
Armenian Research Center
4901 Evergreen Road
Dearborn MI 48128-1491
USA

Dr. Agnes Ouzounian full
83 Rue d'Estienne d'Orves
F-93110 Rosny-sous-Bois
France

Vartouchka Samuelian stud
19 Rue de Paradis
F-75010 Paris
France

Nikoghos K. Tahmizyan full
Cordova Street #603
Pasadena CA 91101
USA

David Taylor full
University of Birmingham
Dpt of Theology
Birmingham B15 2TT
England

Hratch Tchilingirian stud
100 Brondesbury Villas Flat 5
London NW6 6AD
United Kingdom

Drs.R.B. Ter Haar Romeny stud
Levendaal 128
NL-2311 JP Leiden

Dr. Jasmine Tragut full
Karl-Franzens-Universität
Inst. für Sprachwissenschaft
Mozartstrasse 8
A-8010 Graz
Austria

Sylvie Vanseveren ass
Univ. Libre de Bruxelles
50 Rue F.D.Roosevelt
B-1050 Bruxelles
Belgium

Dr. R.David Zorc ass
Language Research Center
550 Presidential Bldg. 6525 Bel-
crest Rd.
Hyattsville MD 20782
USA

The Secretary,
Jos J.S.Weitenberg

Armenia 2000

A project has started under the name of Armenia 2000, which intends to make an inventory of the *state of the art* in Armenology. Such an inventory should make clear what has been achieved in the various branches of Armenology, and give some indication of what would seem to be the challenges in further research. A Committee has been formed which is chaired by Professor B.L. Zekiyian. Its members are Prof. Jos Weitenberg, Prof. Michael Stone, Prof.

Christian Hannick, Dr. Valentina Calzolari, Dr. Giusto Traina and Dr. Theo van Lint. Given the scale of the project, participation of other scholars will be solicited. The Committee is considering the way in which the project can best be managed. It was decided that a workshop will be organised by Calzolari in Geneva and eventually a book will be published, containing the results of the investigation. Further information will be published in the next Newsletter.

**William Saroyan Visiting Professorship in Armenian Studies,
University of California, Berkeley**

Two new endowments support Armenian Studies at the University of California at Berkeley: the William Saroyan Endowment for a Visiting Professor and the Krouzian Study Center Endowment. The objective is to support an integrated program for students, faculty, scholars, and members of the general public on Armenian studies, including the Armenian language and literature, art and archeology, culture, history, politics, economics, and sociology. The emphasis is on contemporary issues. However, the program is flexible and may encompass any of the study areas mentioned above. Complementary programs in related fields of Near and Middle East, Russian, Caucasus, Byzantine, Greek, Soviet and post-Soviet studies are well developed on the Berkeley campus.

Applications are now being considered for a Visiting Professor for the Fall 1997 Semester (August 19 to December 18). The field is open and the salary is negotiable. The applicant is expected to teach one or two undergraduate courses on approved topics of Armenian Studies, supervise and assist student research, interact with faculty and students in related fields, present public lectures, and lead the development of an active program. Requirements: the candidate must have a Ph.D. or equivalent, teach-

ing experience, and a high level of proficiency in the English language. The application package must include: curriculum vitae, the syllabus and description of proposed course(s), at least two references.

The Armenian Studies Program is administered through the Center for Slavic and East European Studies, an Organized Research Unit within International and Area Studies. It is supported by an Advisory Committee appointed by the Vice Chancellor with representatives from the Armenian Alumni Association, the Armenian Students Association, and the Armenian community of the Bay Area, as well as the Slavic Center, the Center for Middle East Studies, the Department of Near East Studies, and other departments on campus.

Interested individuals should send their applications to Dr. Barbara Voytek, Executive Director, Center for Slavic and East European Studies, 361 Stephens Hall, #2304, University of California, Berkeley, CA 94720-2304. Fax: (510) 643-5045, E-mail: csees@uclink.berkeley.edu. The deadline for application is November 1, 1996.

**Recent Ph.D. in Armenian Studies:
Ephrem the Syrian's Commentary on Genesis**

On June 27, 1996, Edward G. Mathews, Jr., defended his dissertation "with distinction" at Columbia University under the directorship of Prof. Nina Garsoïan, with Peter S. Cowe and Fr. Krikor Maksoudian as readers.

Mathews made a new critical text with annotated English translation of the Commentary on Genesis attributed to Ephrem the Syrian. In a long introduction, he demonstrated that this text was dependent primarily on two Syriac texts: the unedited Scholia of Jacob of

Edessa (d. 708) and the Catena material compiled by Severus of Edessa (d. 861). He also showed that the author-compiler of the Armenian Commentary on Genesis also knew of a later recension of the latter work. Thus, the Armenian Commentary is not likely to be earlier than tenth century, or, as is more likely, eleventh or even twelfth century in its present form, and therefore, cannot be the work of the fourth century deacon of Edessa.

**Istanbul Conference on Vardavar
15 July 1996**

Under the auspices of the Armenian Patriarchate of Istanbul, a unique conference has been held dedicated to the Feast of the Transfiguration (Vardavar). Scholars from a number of countries came together to discuss the various aspects of this feast as it is celebrated in the Armenian Church and tradition. The Conference was organized by His Grace Archbishop Mesrob Mutafyan of the Armenian Patriarchate of Istanbul and hosted by the Patriarchate. A delegation of eight scholars from Armenia was led by Prof. Dr. Paroyr Muradian of the Oriental Institute of the Academy of Sciences of the Republic of Armenia. Five papers were given by mem-

bers of this delegation, one by the Rev. Mesrob Aramyan of the Ganzasar Theological Center in Yerevan, two by scholars from the Hebrew University of Jerusalem, Prof. Dr. Michael E. Stone, Professor of Armenian Studies and Dr. Nira Stone of the Department of Art History and one by Archbishop Mutafyan himself. At the opening session blessings were received from many quarters: from His Holiness Karekin II, Catholicos of all Armenians; from His Beatitude Karekin I Patriarch of Constantinople, and from His Grace Archbishop Shahan Svajian of the Patriarchate. The varied fields of expertise of members of this delegation reflect the richness of the

event. Two of the lecturers discussed the Feast of Vartavar in East and West Armenian Folklore (Prof. Dr. Verjine Svazlyan and Dr. Alvard Ghazian). Their work was exemplified by Academician Varazdat Harutiunian from Yerevan who presented some of the traditions he learned as a child in the Vaspurakan area. Two of them dealt with matters related to the calendar and the dating of ancient texts relevant to the Feast (Dr. Grigor Karakhanian and Prof Dr. Raphael Vardanian). Archbishop Mutafyan dealt with the question of the Transfiguration from the perspective of the biblical sources; was it on Mount Hermon, on Mount Tabor or was the intention of the Gospel writers deliberately to leave the identification of the mountain vague. Rev. Aramian presented a perspicacious discussion of the theological importance of the Feast of the Transfiguration and its impact on various aspects of religious thought and the religious life. Prof. Dr. Mouradian discussed the feast from a comparative aspect.

In her lecture, Dr. Nira Stone traced possible sources of the artistic representation of the Transfiguration in Armenian manuscripts, and also isolated two types of the scene, one of which is uniquely Armenian. Prof. Dr. Michael Stone discussed the role of Armenians in pilgrimage to the Galilee, particularly to Mount Tabor. The importance of Armenian sources for Taborite monasticism was

stressed as well as the significance of the newly-discovered Armenian inscriptions from Nazareth. On the Feast of the Transfiguration, Sunday 14 July, participants, in two separate groups attended the Festival Liturgies at the Church of Saint John the Baptist in Uskudar and Saint Gregory the Illuminator on Knali Island conducted by Archbishops Shahan Svajian and Mesrob Mutafyan respectively. After the discussions, the participants were able to visit various sites of historical significance relating to the history of Istanbul and to the Armenian presence in the city. The papers delivered at the Symposium will be published by the Patriarchate, in its scholarly journal *Shoghagat*. The conference was quite unique in modern Armenological research, since it was devoted to a living Feast of the Church which is rich in religious, artistic, historical and folkloristic aspects. The different points of view scholars brought to bear on this festival proved mutually enlightening and stimulating. The scientific meetings were attended by teachers and intellectuals of the Armenian community and of the clergy of Istanbul who showed a lively interest and actively participated in the discussion.

From the SAS Secretariat at the Armenian Research Center-University of Michigan-Dearborn.
Gerald E. Ottenbreit Jr.
Gottenbr@umich.edu

The Hebrew University of Jerusalem Chair of Armenian Studies

Հայագիտութեան Ամսփոն

The Chair in Armenian Studies of the Hebrew University of Jerusalem has the pleasure of announcing that its thirtieth year will commence on October 13, 1996.

Armenian has been taught at the Hebrew university of Jerusalem since 1967 by Michael Stone. Stone, who is now Professor of Armenian Studies, received his Ph.D. from Harvard University and has taught at the Hebrew University since then. Armenian Studies forms part of the Department of Indian, Iranian and Armenian Studies of the University. Since then the program has developed and now the Hebrew University offers degree courses in Armenian Studies at the Bachelor's, Master's and the Doctoral levels. Graduate and undergraduate students also come for one year periods of study at the University as part of their degree programs in other institutions. Post-doctoral students regularly visit the Department.

The faculty members teaching in the Armenian program, in addition to Professor Stone, are Roberta Ervine Ph.D. (Columbia) and Nira Stone Ph.D. (Hebrew University) - Armenian Art. There are many other faculties in associated fields, such as History, Middle East Studies, Central Asian Studies, Turkish Studies, Iranian Studies and so forth.

Jerusalem is a natural center for a very active Armenian Studies program. There have been Armenians in the city for as long as can be traced and Stone has published the oldest Armenian inscriptions in the world from the Holy Land. These were made shortly after the invention of the Armenian alphabet by Mesrop Mashtotz. There are warm relations between the University and the Armenian Patriarchate with its rich resources, including a major library of printed books, one of the best collections of Armenian newspapers (particularly from Constantinople before WWI) and the second largest collection of Armenian manuscripts in the world. At the University too is the largest Armenian text database, the Jerusalem-Leiden Armenian data base, which is available to researchers. At the university are kept the files of the Rock inscriptions and Graffiti Project, which contain nearly 9,000 inscriptions relating to the Holy places and the Holy land, including many Armenian inscriptions. Most years there is an advanced reading group in Armenian poetry and often there are visiting lecturers. Last year's poet was Kostandin Erznkac'i.

The normal language of instruction at the University is Hebrew.

However, through the Rothberg School for Overseas Students a range of courses in English is available to students at both the graduate and the undergraduate levels. Moreover, the courses in Armenian Studies are conducted in both Hebrew, English (and sometimes Armenian) depending on the student body. The programs of the Hebrew University and the Rothberg School are fully accredited.

1. Elementary Classical Armenian - M. Stone
2. Intermediate Modern Western Armenian - R. Ervine
3. Elementary Georgian - K. Lerner
4. Literary Texts in Classical Armenian - M. Stone
5. Guided reading in Armenian Studies - M. Stone
6. Armenian Art - N. Stone*
7. Advanced Georgian - K. Lerner
8. The History of the Armenian Church - R. Ervine*
9. Religious Literature Composed in Georgian - K. Lerner
10. Problems of Caucasology: Linguistics, Culture & Christianity - K. Lerner
11. Georgian Texts - K. Lerner

* No language requirement

On other years Elementary Modern Armenian (*ashxarhabar*), Armenian History, History of the Armenians of the Holy Land and the History of Armenian Literature are taught, among other courses.

Courses relating to the religious and historical dimensions of the region in which Armenia is to be found will be offered in the context of Iranian studies, History, Religion and other departments.

This year, as part of our program, we shall continue the edition and publication of all ancient and modern Armenian monuments in the Holy Land. Each month a public lecture will be given in the area of Armenian Studies in Armenian as

In the present academic year a range of courses will be offered. Professor Stone notes: "The Armenian Studies Program has been funded by the University from its inception, as an expression of the estimation of the Armenian minority in Israel and the importance of Armenian History and Culture". Courses offered in 1996-1997 include:

a service to the Armenian Community.

For further information concerning the programs in Armenian Studies at the Hebrew University, contact:

Professor M.E. Stone, Institute of African and Asian Studies, Hebrew University of Jerusalem, Israel
Fax +972-2-883584

Email: stone@vms.huji.ac.il
Hebrew University Web site:
<http://www1.huji.ac.il/>

Հայագիտական ուսմունք Երուսաղեմ 1996-1997

Երուսաղեմի Եբրայական Համալսարան

Հայագիտութեան Ամպիոն

Երուսաղեմի Եբրայական Համալսարանի Հայագիտութեան ամպիոնը ուրախութեամբ կը տեղեկեցնէ թէ իր ուսուցման երեսներորդ տարեշրջանը կը թեւակոխէ յառաջակայ Յոկտեմբեր 13-ին:

Սոյն դպրոցական տարեշրջանին ուսուցուին հետեւեւյալ նիւթերը՝

- 1) Դասական Հայերէն լեզու (գրաբար) - Մ. Սթօն
- 2) Դասական Հայերէն բնագրեր - Մ. Սթօն
- 3) Արդի աշխարհաբար հայերէն խօսակցական լեզու (արեւմտահայերէն) - Ռ. Էրվին
- 4) Հայ եկեղեցւոյ պատմութիւն - Ռ. Էրվին
- 5) Հայ արուեստի պատմութիւն - Ն. Սթօն
- 6) Հայագիտական բնագրեր - Մ. Սթօն
- 7) Վրացերէն. սկզբնական մակարդակ - Գ. Լերնէր
- 8) Վրացերէն բարձրագոյն մակարդակ - Գ. Լերնէր
- 9) Վրացերէն քրիստոնեական Գրականութիւն - Գ. Լերնէր
- 10) Կովկազեան հարցեր. լեզուաբանական, մշակութային եւ քրիստոնեական - Գ. Լերնէր

11) Վրացերէն բնագրեր - Գ. Լերնէր

Հայագիտութեան հետ կապ ունեցող այլ ազգային կրօնական եւ պատմական դասաւանդութիւններ պիտի տուին Պարսկագիտական, կրօնական եւ ուրիշ Բաժիններու մէջ նաեւ:

Հայագիտական դասընթացները կը դասաւանդուին հայերէն, անգլերէն կամ եբրայերէն լեզուներով, համաձայն աշակերտներուն կարողութեան: Եբրայական Համալսարանի բոլոր դասընթացները ունին միջազգային ճանաչութիւն:

Տարույս ընթացքին մեր ծրագիրն մաս պիտի կազմէ նաեւ Սուրբ Երկրի բոլոր հին եւ նոր արձանագրութիւններու հրատարակութեան շարունակութիւնը:

Իւրականչիւր ամիս հայ համայնքային պիտի ներկայացուին հայագիտական դասախօսութիւններ, հայերէն լեզուով:

Յաւելեալ տեղեկութիւններ Եբրայական Համալսարանին հայագիտական ուսուցման ծրագիրն մասին կարելի է ստանալ ամպիոնին վարիչ Փրոֆ. Մայքլ Սթօնէն,

Հետեւեալ հասցով
 Professor M.E. Stone, Institute of
 African and Asian Studies, Hebrew
 University of Jerusalem, Israel
 Fax +972-2-883584

Email: stone@vms.huji.ac.il
 Երուսաղեմի Համալսարանի Web
 site: http://www1.huji.ac.il/

**Prof. Gérard Dédéyan Visits Jerusalem
 Փրոֆ. Տէտէյեանի այցելութիւն Երուսաղէմ**

This spring, the Departments of Armenian Studies and History invited Professor Gérard Dédéyan to visit the Hebrew University. Gérard Dédéyan is professor of Medieval History at Université Paul Valéry, Montpellier, France. He delivered lectures on Armenian Studies, particularly relating to the history of the Armenians in the Holy Land in the Crusader period (11th-13th centuries). He lectured at the Swedish Christian Information Center in Jerusalem as well as in the Armenian Convent, in the Alex and Marie Manoogian Seminary.

Professor Dédéyan is currently preparing a four-volume work devoted to the independent Armenian principalities in the Mediterranean area in the 11-13th centuries. He is also the author of numerous other works on a variety of Armenological and historical topics. The Chair of Armenian studies at the Hebrew University will strive to have similar Armenological lectures each year. In 1996-1997 a visit by Prof. Richard Hovannisian is planned.

Այսու ուարիսութիւնը ունինք ծա-
 նուցանելու թէ Երրայական

Համալսարանի Հայագիտական
 եւ Պատմագիտական Բաժինները
 այս տարւոյ գարնան կհսամեա-
 կին ընթացքին հրաւիրեցին աշ-
 խարհահրշակ պատմագէտ - հա-
 յագէտ Փրոֆեսոր Ժիրայր Տէտէ-
 յեանը: Փրոֆ. Տէտէյեանը ֆրան-
 սիայի Փօլ Վալէրի համալսա-
 րանէն հայագիտական դասախօ-
 սութիւններ տուաւ, յատկապէս
 ներկայացնելով հայ ժողովրդին
 դերը 11-13րդ դարերու Սուրբ
 Երկրի խաչակրական շարժման
 մէջ: Դասախօսութիւնները տեղի
 ունեցան Երուսաղեմի Շուքա-
 կան Քրիստոնէական Ուսումնասի-
 րութեանց Կենդրոնին մէջ, ինչ-
 պէս նաև Հայոց Վանք Ժառան-
 գաւորաց Վարժարանի սրահին
 մէջ:

Փրոֆ. Տէտէյեան այժմ կը պա-
 տրաստէ հրատարակութիւնը չորս
 հատորանոց մանրամասն ուսում-
 նասիրութեան մը, նուիրուած
 հայկական ինքնավար պետու-
 թիւններուն, որոնք կը գտնուէին

Միջերկրականեան շրջանակին
 մէջ ԺԱ-ԺԲ դարերու ընթացքին:
 Ան ունի նաև բազմաթիւ այլ աշ-
 խատութիւններ զանազան հայա-
 գիտական-պատմական նիւթերու
 մասին:
 Համալսարանը պիտի աշխատի

ամէն տարի հրաւիրել ուրիշ
 գիտնականներ, դասախօսելու
 հայագիտական-պատմական այլ
 նիւթերու մասին ևս:
 1996-1997 տարեշրջանին ծրա-
 գրուած է հրաւիրել Փրոֆ.
 Րիչարտ Յովհաննիսեանը:

**McGill International Conference on Armenian Linguistics
 Proceedings**

The Proceedings of the *Fifth International Conference on Armenian Linguistics*, held at McGill University, Montreal, Quebec, Canada on May 1-5, 1995 have now been published.

Editor is the convenor of the Conference, Professor Dora Sakayan. Publisher of the 408 page volume is Caravan Books, Delmar, New York.

The Contents are:

Preface	IV
I. Comparative Linguistics	
Charles R. Barton	
<i>The Old Armenian Verbs in -um</i>	3
Gevork Djahukian	
<i>Reflections of Indo-European Consonant Clusters in Armenian</i>	13
John A.C. Greppin	
<i>The Armenian Onomatopoeic Verbal Infix -č'-</i> . Summary 1	17
Jared Klein	
<i>Remarks on the Personal Demonstratives of Classical Armenian</i>	21
Frederick Kortlandt	
<i>The Proto-Armenian Verbal System</i>	35
Henning Lehmann	
<i>The So-called "Absurd" Punctuation in John 1,-4</i>	
<i>Neglected Witnesses of the Old Church</i>	45
Nectar Simonian	
<i>Reduplicated Verbs in Armenian</i>	63
Agnes Ouzounian	
<i>À propos des relatives en arménien classique: le fonction- nement de l'article et le cas des relatives à antécédent démonstratif d'après les évangiles et les actes des apôtres</i>	75

J.J.S. Weitenberg <i>On the Early Development of the Armenian Dialects</i>	93
II Language Typology and Contrastive Linguistics	
Eduard Ataian <i>La typologie morphologique déductive des langues et les traits caractéristiques typologiques de l'arménien oriental moderne</i>	121
Aram Barlézizian <i>Le système lexico-sémantique arménien et ses contacts avec celui du français au XIXe siècle (les facteurs pour et contre)</i>	131
Hayg Der-Houssikian <i>Case Assignment in Armenian</i>	139
Anaïd Donabédian <i>Perfect and Mediative in Modern Western Armenian</i>	149
Liana Hovsepian <i>The Typological Development of the Armenian language</i>	167
Amalia Khachatryan <i>The Armenian Sound System from Typological Aspect</i>	177
Natalia A. Kozintseva <i>Types of Perfect in Modern Eastern Armenian Compared With English</i>	191
Amalia Mouradian <i>Les transformations déprédicatives en arménien et en français</i>	205
Alina Tonoian <i>On the Indicative Past-Tense Systems in Armenian and German: A Pragmatic - Confrontative Study</i>	219
III Translation techniques	
Valentina Calzolari <i>Notes sur la traduction arménienne du texte syriaque des Actes de Thècle</i>	233
Peter Cowe <i>Aspects of the Translation and Redaction of the Alexander Romance in Armenian</i>	245
Armine Keuchgerian <i>The Translation of Medieval Armenian Literary Works and their Textological Characteristics</i>	261
Nona Manukyan <i>Grigor Tat'ewac'i's Rejection of Latinizing Forms in his Borrowings from Bartolomeo di Bologna's Sermonary</i>	271

Gohar Mouradian <i>Some Lexicological Characteristics of the Armenian Version of Philo Alexandrinus</i>	279
Manea E. Shirinian <i>Rendering of the Greek Participial Phrases in the Armenian Version of Aristotle's "Virtues and Vices"</i>	293
IV Socio-linguistics	
Robert Dermerguerian <i>La créativité lexicale: milieu et moyens</i>	301
Sylvia Kasparian <i>Description de l'alternance intraphrastique dans le discours bilingue-multilingue d'Arméniens vivant à Paris</i>	311
Edouard Selian <i>Le dialect Paulicien</i>	327
Edmond Schütz <i>The dissolution of Armenia Minor: The Sole Relics: The Armenian Loan-word in the Local Turkish Dialects</i>	335
Jasmine Tragut <i>Armenian Varieties and Armenian Language Maintenance in Austria</i>	345
Hovhannes Zakarian <i>The Language Law of the Republic of Armenia and Problems of All-Armenian Language Policy</i>	355
David Zorc and Louisa Baghdassarian <i>Linguistic and Cultural Implications of the Armenian Frequency Dictionary</i>	361
V Historical grammar	
Vazguen G. Hambartsumian <i>La périodisation de l'histoire de l'arménien latinisé</i>	375
Dickran Kouymjian <i>Unique Armenian Papyrus</i>	381
Sarkis Saryan <i>The Augment in Armenian</i>	387
Virgil Strohmeyer <i>Armenian as Seen through the Eyes of Two Renaissance Christian Orientalists-Cum-Kabbalists: Teseo Ambrogio and Guillaume Postel and a Follower, Francisco Rivola</i>	393
The Armenian Alphabet	407

On May 20 - 22, 1996, the II Conference on Pragmalinguistics took place at Yerevan State University under the heading, "Semiotics and Language Teaching (Theoretical Principles and Practical Applications)". The Conference was dedicated to Professor Dora Sakayan from McGill University, Montreal, Canada, for her 65th birthday, and as a tribute to her contributions to linguistics and foreign language teaching in Armenia and abroad. The participants of the Conference were scholars from Yerevan State University, the Language Institute of the Armenian Academy of Sciences, the Institute of Foreign Languages, and other Armenian institutions of higher learning.

The Conference focused on newer trends in linguistics and on the application of linguistic theories to the teaching of languages. It also aimed at promoting collaboration between various scholarly communities, and particularly, between Yerevan State University and McGill University in Montreal.

The II Conference on Pragmalinguistics opened on the morning of May 20, chaired by the Prorector Academic of Yerevan State University, Professor Semeon Hakhoumian. After warmly welcoming Professor Sakayan, Prorector Hakhoumian summarized the accomplishments of her nearly 45 years of pedagogical and scholarly work in Armenia and abroad, and

particularly her ten years as the Chairman of the Department of Foreign Languages at Yerevan State University. Prorector Hakhoumian then presented Professor Sakayan with the Medal of Honour of Yerevan State University.

In her thanking speech, Dora Sakayan mentioned the prospects of future joint projects between the two universities, including the eventual creation of an endowment Chair of Armenian Studies at McGill University.

After these formalities, Dora Sakayan opened the plenary session with her paper, *Applying Pragmalinguistics in Foreign Language Teaching*. Then followed presentations by the academicians G. Djahukian and A. Ataian, and the professors H. Barseghian and V. Strohmeyer. The conference continued that afternoon and over the two days which followed, with ninety papers being presented in fifteen special sessions.

It was decided that selected papers from the Conference Proceedings would be translated into English and published in a special volume.



On the occasion of her 65th birthday, a *Festschrift* was offered to Dr. Dora Sakayan, Professor of Linguistics at McGill University in Montreal, Quebec, Canada.

Prof. Sakayan was born January 24, 1931, in Saloniki, Greece. She studied from 1948-1952 at the Yerevan State Pedagogical Institute for Foreign Languages, where in 1952 she received the M.A. in Germanic Philology and Didactics, and from from 1956-1962 at Lomonosov State University in Moscow, where she earned her Ph.D. degree in Germanic Philology in 1965. From 1962-1975 she was

Professor and Chairperson at Yerevan State University and has been teaching at McGill University since 1975.

The *Festschrift Prof. Dr. Dora Sakayan zum 65. Geburtstag*, in Armenian Փրոֆ. Դրոս Սակայանի յոթելեանական 65-րդ տարեդարձի առթիւ was edited by Haroutioun Palandjian, Alina Tonoyan, Nairi Tchakmakdjian and published by the Diocese of the Armenian Church of Canada. It is announced as Part I, so a sequel may be looked forward to. It contains the following contributions:

- | | |
|---|----|
| 1. Յովհանն Արք. Տէրտէրեան | I |
| Զօն՝ Դոքթ. Դորա Սաքայանին | V |
| 2. Երկու խօսք | VI |
| 3. Biography | |
| 4. Զահուկեան, Գ.Բ. | 2 |
| Հնդեւրոսական *K ^h -ն հայերէնում | |
| 5. Ataïan, Edouard | 15 |
| Functional and Situational Characteristics of the Human Linguistic Activity | |
| 6. Barton, Charles R. | 21 |
| Armenian malem , małem , ałam and the PIE verb 'grind' | |
| 7. Աստուածատրեան, Մելանեա | 28 |
| Օտար լեզուի ուսուցումը երկլեզուութեան պայմաններում | |
| 8. Բարլեզիզեան, Արամ | 33 |
| Լեզուապատճենման էութիւնը եւ սահմանումը | |
| 9. Գուլզադիան, Դաւիթ | 42 |
| Միացական յարաբերութիւնը որպէս շարութի բնորոշման հիմնական չափանիշ | |

10. Եզեկեան, Լ.Կ. Գրիգոր Նարեկացի - Խաչատուր Աբովեան ոճական աղերսում	60
11. Yerznkian, Yelena Deixis as an Approach to Pragmatics	67
12. Զաքարեան, Յովհաննէս Հեզուամշակութային անհատականութեան ձեւաւորումը եւ երկլեզուութիւնը	71
13. Karapetjan, K.M. Vzaimosvjaz' kognitivnoj psixologii i metodiki prepodavanija inostrannyx jazykov	77
14. Grdzeljan, P.P. Semanticheskij portret leksem s kornem -տար/-tar- obshche lingvisticheskie aspekty	81
15. Համբարձումեան, Վազգէն Գ. Հայոց լեզուի պատմութեան ուսումնասիրութեան արդի խնդիրները	92
16. Manucharjan, Ivetta Otricatel'nye predlozhenija v nekotoryx indoevropskix jazykax	100
17. Markarjan, R.A. Slova so znacheniem edinichnosti v russkom i armjanskom jazykov	108
18. Մելիքսեթեան, Ռոզա Խօսքային ակտի բառային մեկնաբանութեան սուբեկտային եւ ժամանակային գործօնները	119
19. Հեզուական նշանի նշանակելի եւ նշանակիչ կողմերի համակարգային յարաբերութիւնները	126
20. Shirinian, M.E. The Armenian Version of Aristotle's Categories in the Context of the Hellenizing School	134
21. Սիմոնեան, Նեկտար Գրաբարեան Զ- նախամասնիկով բայերը	141
22. Strohmeyer, Virgil The Armenian Manuscripts in the Personal Library of Teseo Ambrogio degli Albonesi	145
23. Ter-Arakeljan, R. Zastyvshie rechenija - idiomy v armjanskom jazyke	159

L'Arménie et Byzance

<i>L'Arménie et Byzance</i> Histoire et Culture. Comité de publication: Jean-Claude Cheynet, Bernadette Martin-Hisard et Paul Pagès, sous la direction de Nina G. Garsoïan. Centres de Recherches d'Histoire et de Civilisation Byzantines, Byzantina Sorbonensia, 12 Publications de la Sorbonne, 1996	1991 by the Centre d'Etudes By- zantines de l'Université de Paris 1, in which participated almost all Byzantinists-Armenologists from Moscow and Erevan, and the spe- cialists in these fields working in France. Since the conference was held, three of its participants have deceased: Frédéric Feydit, Kim Mouradian and Aram Ter-Ghe- wondian. The volume may be con- sidered as an expression of friend- ship and loyalty to their memory.
This collection of articles is the result of a conference organised in	
Hélène Ahrweiler, Avant-Propos	VII
Liste des abréviations	IX
Nina G. Garsoïan, <i>Introduction</i>	XI
S.S. Arevšatyan <i>David l'Arménien et Denys l'Aréopagite</i>	1
Viada Arutjunova-Fidanjan <i>L'image de l'empire byzantin dans l'historiographie arménienne médiévale (Xe-XIe s.)</i>	7
Hratch Bartikian <i>Les Gaurades à travers les sources arméniennes</i>	19
Paul Bellier <i>Médecine et médecins arméniens entre le XIe et le XVe siècle</i>	31
Patricia Boisson-Chenorhokian <i>Vision chalcédonienne et non chalcédonienne de la liste des patriarches de l'Eglise arménienne jusqu'au Xe siècle</i>	37
Isabelle Brouselle <i>L'Integration des Arméniens dans l'aristocratie byzantine au IXe siècle</i>	43
Marie-Louise Chaumont <i>Une visite du roi d'Arménie Tiridate III à l'empereur Constantin à Rome</i>	55

Jean-Claude Cheynet <i>Les Arméniens de l'Empire en Orient de Constantin X à Alexis Comnène (1059-1081)</i>	67
Gérard Dédéyan <i>Les princes arméniens de l'Euphratèse et l'Empire byzantin (fin XIe-milieu XIIe siècle)</i>	79
Patrick Donabedian <i>Apports byzantins dans la sculpture arménienne préarabe</i>	89
Nina G. Garsoïan <i>Quelques précisions préliminaires sur le schisme entre les Eglises byzantine et arménienne au sujet du concile de Chalcedoine. II. La date et les circonstances de la rupture</i>	99
Mourad Hasratyan <i>Affinités architecturales arméno-byzantines au haut moyen âge. L'exemple des basiliques mononefs</i>	113
Jean-Pierre Mahé <i>Le problème de l'authenticité et de la valeur de la chronique de Lewond</i>	119
Seiranouche Manoukian <i>L'art du livre en Cilicie et les traditions byzantines</i>	127
Bernadette Martin-Hisard <i>L'empire byzantin dans l'oeuvre de Lewond</i>	135
Petre S. Nasturel <i>L'attitude du patriarcat oecumenique envers les Arméniens des pays roumains (fin XIVe siècle - début XVIe siècle)</i>	145
Catherine Otten-Froux <i>Les relations économiques entre Chypre et le royaume arménien de Cilicie d'après les actes notariés (1270-1320)</i>	157
Bernard Outtier <i>Une page des relations byzantino-arméniennes: la réception des oeuvres de Théodoret de Cyr en Arménie</i>	181
Charles Renoux <i>Une influence du rite byzantin sur la liturgie arménienne: un pentecostaire arménien</i>	187
Michel Thierry <i>Les influences byzantines sur l'art arménien (étude critique)</i>	191
Nicole Thierry <i>Du développement comparé des peintures murales dans les royaumes arméniens</i>	203
Karen Yuzbashian <i>Les titres byzantins en Arménie</i>	213
Index	223

La langue Arménienne: défis et enjeux
Proceedings of McGill Conference, June 3-5, 1995

The volume is edited by Khatoune Temisjian, Anna-Maria Folco, and Nourhan Ouzounian.

The book is divided into 4 parts and 2 roundtables:

- 1) La communauté arménienne du Canada
- 2) L'évolution de la langue et les problèmes linguistiques
- 3) Langue et culture
- 4) L'enseignement de la langue arménienne en Arménie et dans la diaspora

RT 1) L'enseignement de la langue arménienne au Canada

RT 2) L'incidence de la globalisation des moyens de communication

The book has a general bibliography and sells for \$15.

Anyone interested in buying it should make their check payable to "Cercle culturel Arménien" and send it to:

Cercle culturel Arménien
 615 rue Stuart
 Montreal Quebec H2V 3H2
 Canada

The announcement did not say anything about postage, so you may want to call them at 514-737-9832 or 5144-333-1609

Gerald E. Ottenbreit Jr.
 GOttenbr@ca-f1.umd.umich.edu

Università di Trieste
Seminario Nazionale

La diffusione dell'eredità classica nell'età tardo antica e medievale
Forme e modi di trasmissione
Trieste, 19-20 settembre 1996

Giovedì 19 settembre

- 9.30 Inizio dei lavori
 Saluto delle Autorità Accademiche
 Presentazione del Seminario
- 9.45 Yusif Habbi (Baghdad)
 Ibn Hayyan maestro di al-Farabi e l'*Organon* di Aristotele
- 10.15 Giuseppe Serra (Padova)
 La traduzione araba del *De generatione et corruptione* di Aristotele citata nel *Kitab al-tasrif* attribuito a Gabir
- 10.45 Patrizia Spallino (Napoli)
 Il problema del fine della metafisica nelle *Questioni siciliane* di Ibn Sab'in
- 11.15 Discussione
- 11.30 Pausa dei lavori

- 11.45 Carmela Baffioni (Napoli)
 Uso e rielaborazione degli autori classici nella *Risala al-Gami'a*
- 12.15 Vincenzo Poggi (Roma)
 Ammoino d'Ermia, maestro di Severo d'Antiochia ad Alessandria
- 12.45 Khalil Samir (Beirut)
 Qusta Ibn Luqa (IXe s.) et la science grecque (médecine, mathématiques, mécanique, astronomie)
- 13.15 Discussione
- 13.30 Buffet
- 15.00 Giusto Traina (Perugia)
 Problemi testuali dello Pseudo-Callistene armeno
- 15.30 Riccardo Pane (Bologna)
 Il fr. 153 Jacoby di Teopompo alla luce della versione armena di Teone
- 16.00 Romano Sgarbi (Milano)
 Acquisizione di espistemi nel Porfirio armeno sotto il profilo interlinguistico
- 16.30 Discussione
- 16.45 Pausa dei lavori
- 17.00 Marco Bais (Bologna)
 Presenza di *topoi* classici in pagine agiografiche armene
- 17.30 Valentina Calzolari (Genève)
 Note sulla versione armena degli *Atti* di Paolo e Tecla
- 18.00 Anna Sirinian (Bologna)
 La traduzione dei verbi composti greci nella versione armena delle *Orazioni* di Gregorio di Nazianzo e delle *Regole* di Basilio di Cesarea
- 18.30 Discussione
- Venerdì 20 settembre**
- 9.30 Riccardo Contini (Venezia)
 Grammatica greca in Giacomo di Edessa
- 10.00 Carmelo Crimi (Catania)
 Intorno alla posizione stemmatica della traduzione siriana dei *Carmi* di Gregorio Nazianzeno
- 10.30 Mauro Zonta (Venezia)
 La logica antica nel medioevo ebraico. Forme e modi di trasmissione
- 11.00 Giuliano Tamani (Venezia)
 La tradizione ebraica del romanzo di Alessandro

- 11.30 Discussione
- 11.45 Pausa dei lavori
- 12.00 Claudia Ciancaglini (Roma)
 Alessandro e l'incendio di Persepolis nelle tradizioni greca e iranica
- 12.30 Paolo Serra Zanetti (Bologna)
 Note sulle versioni bibliche esaplatari
- 13.00 Celestina Milani (Milano)
 La continuità della tradizione classica in *Itineraria ad loca sancta* (IV-VIII sec.)
- 13.30 Discussione
- 13.45 Buffet
- 14.30 Partenza per Cividale e S. Daniele del Friuli

**Il Caucaso: Cerniera fra Culture dal Mediterraneo alla Persia
 (Secoli IV-XI)
 Spoleto 20 - 26 Aprile 1995
 Settimane di Studio
 del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo**

The Proceedings of the Spoleto Conference have been published. The contents are as follows:

Consiglio Direttivo del Centro italiano di studi sull'altomedioevo	IX
Intervenuti	XI
Programma della Settimana di studio	XV
Ovidio Capitani: <i>Saluto di apertura</i>	9
Antonio Carile: <i>Il Caucaso e l'Impero bizantino (secoli VI-XI)</i>	
Discussione sulla lezione Carile	81
Andrea Giardina: <i>Roma e il Caucaso</i>	85
Karen Yuzbashian: <i>Le Caucase et les Sasanides</i>	143
Discussione sulla lezione Yuzbashian	165
Gérard Dédéyan: <i>Les Arabes au Caucase: les relations des rois bagratides d'Arménie avec le Califat 'abbāsīde de Bagdad de 884 a 1055)</i>	169
Discussione sulla lezione Dédéyan	193
Michel van Esbroeck: <i>Lazique, Mingrélie, Svanéthie et Aphkhalie du IVe au IXe siècle</i>	195
Discussione sulla lezione van Esbroeck	219
Omeljjan Pritsak: <i>The Turcophone peoples in the area of the Caucasus from the sixth to the eleventh century</i>	223

Maurizio Tosi: <i>Dalla tribù all' impero. Riflessioni sul Caucaso, le steppe ed i meccanismi dell'evoluzione sociale alla luce dei dati archeologici</i>	247
Nina Garsoïan et Bernadette Martin-Hisard: <i>Unité et diversité de la Caucasic médiévale (IVe-XIe s.)</i>	275
Discussione sulla lezione Garsoïan et Martin-Hisard	349
Michael Bibikov: <i>Productivity and Social Organization in the medieval Caucasus</i>	363
Discussione sulla lezione Bibikov	407
Zaza Alexidze: <i>The new recensions of the "Conversion of Georgia" and the "Lives of the 13 Syrian fathers" recently discovered on Mt. Sinai</i>	409
Discussione sulla lezione Alexidze	423
Boghos Levon Zekiyán: <i>Lo studio delle interazioni politiche e culturali tra le popolazioni della Subcaucasia: alcuni problemi di metodologia e di fondo in prospettiva sincronica e diacronica</i>	427
Discussione sulla lezione Zekiyán	483
Robert W. Thomson: <i>The Writing of History: the Development of the Armenian and Georgian Traditions</i>	493
Discussione sulla lezione Thomson	515
Gabriella Uluhogian: <i>I luoghi e i modi della trasmissione del sapere in Armenia nel V secolo</i>	521
Discussione sulla lezione Uluhogian	549
Bernard Outtier: <i>La christianisation du Caucase</i>	553
Discussione sulla lezione Outtier	569
Werner Seibt: <i>Erfolge und Misserfolge beim Eindringen des Islam in die Kaukasusregionen im Bereich von Religion und Kultur</i>	571
Discussione sulla lezione Seibt	607
Michael E. Stone: <i>The Armenian Apocryphal Literature. Translation and Creation</i>	611
Discussione sulla lezione Stone	645
S. Peter Cowe: <i>Generic and Methodological Developments in Theology in Caucasia from the Fourth to the Eleventh Centuries within an East Christian context</i>	647
Rudiger Schmitt: <i>Armenische Personennamen und geographische Namen: eine Übersicht</i>	685
Discussione sulla lezione Schmitt	709
Giovan Battista Pellegrini: <i>Il lessico orientale (specie iranico) medievale nelle lingue romanze</i>	711
Giancarlo Bolognesi: <i>L'Armenia: cerniera fra lingue e culture dal Mediterraneo alla Persia</i>	743
Discussione sulla lezione Bolognesi	775
Charles de Lamberterie: <i>Le nom de l'Evangile en Arménien</i>	779

Discussione sulla lezione de Lamberterie	829
Gherardo Gnoli: <i>Il nome degli Alani nelle iscrizioni sassanidi: considerazioni linguistiche e storiche sul tema dell'opposizione tra Iran esterno e Iran interno</i>	831
Discussione sulla lezione Gnoli	863
Francesco Gandolfo: <i>Tipologie architettoniche nell'area caucasica: dalle origini paleocristiane alle cattedrali</i>	867
Discussione sulla lezione Gandolfo	897
Adriano Alpagò Nevello: <i>Architettura e arte popolare nelle regioni caucasiche</i>	907
Jean-Pierre Mahé: <i>La rupture arméno-géorgienne au début du VIIe siècle et les réécritures historiographiques des IXe-XIe siècles</i>	927
Discussione sulla lezione Mahé	959
Nicole Thierry: <i>Iconographie sacrée et profane en Transcaucasie. Caractères ponctuels des influences</i>	963
Discussione sulla lezione Thierry	1011
Dickran Kouymjian: <i>Armenian Manuscript Illumination in the Formative Period: Text Groups, Eusebian Apparatus, Evangelists' Portraits.</i>	1015
Discussione sulla lezione Kouymjian	1051
Ovidio Capitani: <i>Saluto di commiato</i>	1053

Informazioni:

Centro Italiano di Studi Sull'Alto Medioevo, Palazzo Ancaiani, Piazza della Libertà, 12-I-06049 SPOLETO (PG), Tel. 0743/220418 -220485 - Fax 0743/223507

Contemporary Armenian Architecture at Venice Biennale

On September 13, the opening took place of an exhibition on *Contemporary Armenian Architecture* in the Russian Pavilion at the Biennale di Venezia. Presentations were given by Ashot Grigoryan, Director of the National Museum of Armenian Architecture of Erevan, and Adriano Alpagò Novello, Director of the Centro Studi e Documentazione della Cultura Armena, of Venice. The opening speech was delivered by Gagik Baghdasaryan, Chargé d'Affaires

of the Embassy of the Republic of Armenia in Italy. From Armenia were further present the Minister of Construction, Mr. Felix Pirumyan, the Director of the Department for Construction in the Catastrophy Area, Mr. Sirekan Ohanyan, and others. The Exhibition consists of four parts: A Short Survey of the History of Armenian Architecture, Architecture in the Armenian Republic until World War II, the Post-World War II Period, and the

Modern Period in Armenian Architecture until the 1990-ies. Works are on display of a number of Armenian Architects, the most noted of whom is Thamanyan. A separate section is devoted to the designs by students of architecture. The Exhibiton continues until November, 17.

St. Nersess Theological Review

In February [January according to the Table of Contents] of this year a new journal has appeared: St. Nersess Theological Review. It will be published semi-annually by St. Nersess Armenian Seminary. The colophon states that the "SNTR considers articles, short notes, review articles, and book reviews in all fields related to Christianity in the Armenian Church; e.g., theology, liturgy, philosophy, ethics, biblical studies, canon law, church history, oecumenics, literature, fine arts, archaeology, and interdisciplinary studies, as well as editions and translations of Armenian patristic

Further information:

Հայ մշակույթի ուսումնասիրու-
թեան եւ վաւերագրումի կեդրոն
Centro Studi e Documentazione
della Cultura Armena
Corte Zappa, D.D. 1602
30123 Venezia
Tel. e Fax +39-41-5224225

texts.

Articles submitted should be addressed to the Editor, SNTR, St. Nersess Armenian Seminary, 150 Stratton Road, New Rochelle, New York, 10804."

Editor of SNTR is Rev. Fr. Arakel Aljalian, associate editors are Dr. S. Peter Cowe, Dr. Barbara Merguerian, and Dr. Dennis Papazian.

The subscription rate for individuals is \$ 15 per year, \$ 20 outside the US. Requests for subscription should be addressed to the Subscription Coordinator, SNTR, at the address mentioned above.

The contents of Volume 1, Number 1 are:

<i>Arsen Aivazian</i>	
Reflections on the Life and Ministry of Archbishop Tiran Nersoyan	7
<i>S. Peter Cowe</i>	
The Theological Mission of the Holy Translators	13
<i>Aram A. Kerovpian</i>	
Armenian Liturgical Chant - The System and Reflections on the Present Situation	25
<i>J. Robert Wright</i>	
The Meaning of the Four Chalcedonian Adverbs in Recent Ecumenical Agreements	43

Proceedings of the Oriental and Eastern Orthodox Symposium

March 21, 1995

Co-Sponsored by St. Nersess Armenian Seminary and
St. Vladimir's Orthodox Theological Seminary

<i>John H. Erickson</i>	
Eastern Orthodox-Oriental Dialogue: An Historical Perspective	51
<i>Theodore Pulcini</i>	
Eastern Orthodox-Oriental Orthodox Relations: Practical Steps Toward Unity	59
<i>Mesrob Krikorian</i>	
Review of the Agreed Statements and Documents of the Joint Commission	67
<i>Tadros Malaty</i>	
Non-Chalcedonian Response: On the Initiatives of Unity	79
<i>Arshen Aivazian</i>	
The Status of Inter-Orthodox Communion in the Armenian Church in Light of the Joint Communiqués	83
<i>Nicholas Apostola</i>	
Restoring Unity Among the Orthodox Churches	87
<i>Milton Efthimiou</i>	
Ecumenical Perspectives with Regard to the Discussion of Unity within our Orthodox Family of Churches	89
<i>Susan Ashbrook Harvey</i>	
Reconciliation and the Honoring of Memory	93
<i>John Meno</i>	
Antioch and Byzantium: Apostolic Witnesses to Christ and his Church	97

Appendix

Joint Commission of the Theological Dialogue between the Orthodox Church and the Oriental Church Churches - Agreed Statement	
Anba Bishoy Monastery, Egypt, June 20-24, 1989	99
Joint Commission of the Theological Dialogue between the Orthodox Church and the Oriental Church Churches - Recommendations on Pastoral Issues	
Orthodox Centre of the Ecumenical Patriarchate, Chambésy, Geneva, September 23-28, 1990	101

Joint Commission of the Theological Dialogue
between the Orthodox Church and the Oriental Church
Churches - Second Agreed Statement and
Recommendations to the Churches
Orthodox Centre of the Ecumenical Patriarchate,
Chambésy, Geneva, September 23-28, 1990 105

Joint Commission of the Theological Dialogue
between the Orthodox Church and the Oriental Church
Churches - Proposals for Lifting of Anathemas
Orthodox Centre of the Ecumenical Patriarchate,
Chambésy, Geneva, November 1-6, 1993 109

Book Reviews

S. Peter Cowe, ed., *Mxit'ar Sasnec' i's Theological Discourses*
(Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 542,
Scriptoris Armeniaci 21; Leuven: E. Peeters, 1993), xix, 182 pp.
S. Peter Cowe, trans., *Mxit'ar Sasnec' i's Theological Discourses*
(Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 543,
Scriptoris Armeniaci 22; Leuven: E. Peeters, 1993), xvii, 209 pp.
David Bundy 111

Fr. Abel Oghlukian, *The Deaconess in the Armenian Church -
A Brief Survey*, Translated from the Armenian by S. Peter Cowe
(New Rochelle, NY: St. Nersess Armenian Seminary Press,
1994), 59pp.
Barbara Merguerian 113

Revue du Monde Arménien Moderne et Contemporain Tome 1 (1994) 160 pages

Avant-propos Articles et études

Dickran Kouymjian, *From Disintegration to Reintegration: Armenians at the Start of the Modern Era XVIth-XVIIth Centuries*
Raymond H. Kévorkian, *Le Patriarcat arménien de Constantinople et l'Occident catholique au XVIIIe siècle.*

Onnik Jamgocyan, *Meguerditch amira Djézairlian: financier, entrepreneur et mécène ottoman (1805-1861).*

Arthur Beylerian, *Krikor Odian (1834-1887): un haut fonctionnaire ottoman.*

Vahakn N. Dadrian, *Party Allegiance as a Determinant in the Turkish Military's Involvement in*

the World War I Armenian Genocide.

Mihran Dabag, *Le traumatisme des bourreaux: à propos du livre de Taner Akcam.*

Documents

Maurizio Russo (texte et présentation), *La situation à Erzeroum en*

1891 d'après les rapports d'un agent consulaire italien

Ara Sarafian (texte et présentation), *The Paper Trail: The American State Department and the Report of the Committee on Armenian Atrocities.*

Tome 2 (1995-1996), 170 pages

Etudes

Frédéric Feydit, *Raisons organiques et historiques de la modernité de la langue arménienne.*

Vahé Ochagan, *La littérature arménienne de Constantinople au XIXe et l'Occident.*

Marie-Carmen Smyrnelis, *Les Arméniens catholiques de Smyrne aux XVIIIe et XIXe siècles.*

Aurélié Mouton-Barrès, *L'intervention européenne en Crète, 1896-1899.*

Krikor Baladian, *Une tentative de communauté littéraire: la revue Menk*

Taline Ter Minassian, *Minorités et mouvement communiste en Syrie et au Liban: le rôle des Arméniens pendant les années 1920 et 1930.*

Document

Philippe S. Sukiasyan (texte et présentation), *A propos d'un rapport secret de Béria sur l'Eglise arménienne.*

Bulletin de commande à adresser:
Revue du Monde Arménien, Agnès Ouzounian, INALCO, 2 rue de Lille, 75343 Paris Cedex 07.

Fax: +33-01-49264299; e-mail: donabed@ext.jussieu.fr.

Classical Sources Preserved in Armenian

Հայերէնով հասած դասական աղբիւրներ

This year an important Armenological work was published by the Institute of African and Asian Studies of the Hebrew University of Jerusalem. This work, entitled *A Repertory of Published Armenian Translations of Classical Texts* presents the classical Greek works known in Armenian, including philosophical, mathematical, and medical writings. Works by such

pivotal authors as Aristotle, Euclid and Galen are discussed.

It is well-known that many works are preserved in Armenian of which the original Greek has perished. The Armenian translations of other works often preserve very significant texts. The *Repertory* itself is devoted to classical works, while an Appendix, written by Professor Abraham Terian (Ster-

ling, Texas), deals in detail with the Armenian versions of the works of Philo of Alexandria, a central figure for the understanding of the early Christian tradition. Each writing is presented together with a bibliography and discussion of the most recent studies. Works by authors such as Plato, Euclid and Aristotle are to be found and the vigorous intellectual life of the Armenians is well reflected in it.

The *Repertory* was prepared by Doctor Constantine Zuckerman (Paris) following a plan prepared by Michael E. Stone, Professor of Armenian Studies at the Hebrew University of Jerusalem. Prof. Stone has also revised the work for the press.

The *Repertory* is the first systematic presentation of this translation literature for over a hundred years. It has been praised by experts in Armenia and abroad. It grew out of the work of the Center for the Study of the Transmission of Classical Works in the Oriental Translations in Naples, Italy. Professor Stone is a member of the governing committee of this Center.

Հայագիտական անհրաժեշտ հրատարակութիւն մը լոյս տեսաւ այս տարի Երուսաղէմ Երբայական Համալսարանի Ափրիկեան և Ասիական կրթութեանց Ուսումնարանէն: Հրատարակուած գրքոյկին վերնագիրն է A Repertory of Published Armenian Translations of Classical Texts

(Դասական Բնագրերու հրատարակուած Հայ թարգմանութեանց Տեղեկագիր) և կը ներկայացնէ այն դասական Յունարէն Գործերը որոնք լաւ ճանաչուած էին հայերէնով, ըլլան փիլիսոփայական, մաթեմատիկական և ալ բժշկական գրութիւններ: Գրքոյկը կը ներկայացնէ կարևոր հեղինակներու գործեր՝ ինչպէս Արիստոտելի, Եւկլիտի, Կաղիանոսի, և այլն:

Հաւ գիտենք թէ հայերէնով մեզի հասած են տասնեակ գործեր որոնց Յունարէնը վաղուց կորուած է: Կան նաև հայերէն ալլ թարգմանութիւններ որոնք յաճախ կը պահեն յոյն կարևոր բնագրեր: Տեղեկագիրը լիովին նուիրուած է դասական գործերու, իսկ «Յաւելուած»ը, Փրոֆ. Արրահամ Տերեանի կողմէ (ԱՄՆ), մանրամասն կը ներկայացնէ հայերէնով հասած Փիլոն Երբայեցու Գործերը որոնք անհրաժեշտ են վաղ քրիստոնէութեան աւանդութիւնները ըմբռնելու:

Իւրաքանչիւր գործ կը ներկայացուի մատենագիտական և հետագայ ուսումնասիրութեանց ամփոփումով: Այս հրատարակութիւնը կը ցուցնէ Հայոց մտաւորական կեանքն ու խոր հետաքրքրութիւնը այսպիսի հեղինակներով

ինչպէս Պղատոնը և ուրիշներ: Տեղեկագիրը պատրաստեց Տոքթ. Կոստանդին Յուքերմանը (Փարիզ) հետեւելով Երբայական Համալսարանի Հայագիտութեան Ամպիոնի վարիչ Փրոֆ. Միքայէլ Սթօնի հրամանքներում: Փրոֆ. Սթօնը նաև վերաքաղեց և հրատարակութեան հանցնեց այս գործը: Տեղեկագիրը այս դարու առաջին կանոնաւոր ուսումնասիրութիւնն

Robert W. Thomson
Rewriting Caucasian History

In the series Oxford Oriental Monographs a new title has appeared: *Rewriting Caucasian History The Medieval Armenian Adaptation of the Georgian Chronicles. The Original Georgian Texts and the Armenian Adaptation. Translated with Introduction and Commentary by Robert W. Thomson.*

It is published with the support of the Gulbenkian Foundation by the Clarendon Press, Oxford, 1996.

It contains the first six parts of the Georgian Chronicles [*K'ari'lis C'xovreba*, 'Life of Georgia'] which were translated and adapted into Armenian as *History of the Georgians* [*Patmut'iwn Vrac'*]. This work is intended in the first place as a study in the development of Armenian historical writing, therefore the Armenian text is most amply commented upon in the notes. The two translations are

է թարգմանական այս գրականութեան: Թէ Հայաստանի մէջ և թէ արտասահման մասնագէտներ բաւական գոված են այս հրատարակութիւնը: Սկզբնական ծրագիրը իր ծագումն առաւ Նաբոլիի (Իտալիա) Դասական Գրականութեան Արևելեան Թարգմանութեանց Ուսման Կեդրոնէն: Փրոֆ. Սթօն այս կեդրոնի վարիչ յանձնախումբի անդամ է:

presented parallelly: the upper half of each page gives the translation, with notes, of the Armenian adaptation, the lower half the translation, equally provided with notes, of the Georgian original. Except for the sixth part, this is the first rendering of these texts in English. The parts of the Georgian Chronicles presented run from the mythical origins of Georgia down to the beginning of the reign of Demetre, son of David the Builder, in 1125. The earliest manuscript containing the Armenian adaptation was copied between 1274 and 1311 and predates the earliest surviving copy of the Georgian original, the Queen Anne Codex, which is dated in the last quarter of the fifteenth century. Three related goals were combined in this translation and study, in the author's words:

"1. A translation of the Armenian adaptation of the Georgian text, making more accessible an important source used by the Armenian historians of the thirteenth and later centuries.

2. A translation of the original Georgian, making available for the first time in English the Georgian traditions enshrined in this, the most famous of all Georgian historical compilations.

3. A commentary, elucidating the Armenian translator's aims and methods, and drawing attention to the Armenian traditions to which

he alludes in his various changes to the original. The way in which a foreign source was rewritten and adapted for Armenian purposes is my prime interest throughout."

The volume contains an Appendix, which gives later additions to the Georgian text after the Armenian version was made, called 'interpolations' in the Tbilisi edition of 1955; a list of rulers, a bibliography, and indexes of names and of scriptural quotations and allusions. Characteristic of the Clarendon Press, the 408 page volume is published beautifully.

ԺԱՄԱՆԱԿԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

(ԺԶ. ԴԱՐ)

A New Book by Archbishop Norayr Bogharian

On June 22, 1996, His Grace, Archbishop Norayr, Patron Member of AIEA, signed the Introduction to his latest publication so far, as Norayr Archbishop Aynt'apc'i. The volume seeks to fill a lack in the Armenian Chronicles, spanning the entire 16th century: "We do not have a historian, or a chronicler", is the sad comment on a sad age in Armenian history.

Abp. Bogharian has composed an entry for each year, culled from Armenian sources. The 90 page

volume consists of five parts: Chronicle [1-61], Notes [62-69], a List of Foreign Words [70-73], a List of 16th Century Rulers [73], and an Index of Names [74-90].

Archbishop Bogharian kindly presented AIEA with a copy of this work.

Ժամանակագրութիւն (ԺԶ. դար)

Ժողովեաց ի մի նորայր Արք. Այնթապցի. Երուսաղեմ, Տպարան Սրբոց Յակոբեանց, 1996

Price: US \$ 7

Richard G. Hovannisian

The Republic of Armenia Vols III and IV

Prof. Richard G. Hovannisian's *The Republic of Armenia* is finished. This year Volume III, *From*

London to Sèvres, February-August 1920 and Volume IV *Between Crescent and Sickle: Par-*

titution and Sovietization were published by California University Press, Berkeley, Los Angeles and London. With the publication of these volumes a work of thirty years has been brought to its close. In 1967 Professor Hovannisian published *Armenia on the Road to Independence, 1918* followed in

1971 by The Republic of Armenia, Vol I, *The First year, 1918-1919*, and, in 1982, Vol II, *From Versailles to London, 1919-1920*.

The Preface to Volume three gives a history of the coming into being of this monumental work, and is a moving piece of Armenian historiography.

Garabed Hatcherian My Smyrna Ordeal of 1922

Dr. Garabed Hatcherian
My Smyrna Ordeal of 1922
[Zmyriagan Arkacners 1922-in] Montreal 1995, pp. 70. First-time edition, including biography of Dr. Hatcherian, Introduction and Notes by Dora Sakayan, who is Dr. Hatcherian's granddaughter. The final handwritten version of the diary (52 pages) was signed by Dr. Hatcherian in Saloniki, June

1923. This Armenian doctor's diary is a chronicle of Smyrna's catastrophe in 1922. It is also a detailed account of what Dr. Hatcherian and his family of five had to endure in those 15 horrifying days of September 1922.

For further information:
e-mail: cydz@musica.mcgill.ca
Fax: +1-514-289-9109

Susan Paul Pattie

Faith in History: Armenians Rebuilding Community

Pattie, Susan Paul. *Faith in History: Armenians Rebuilding Community*.

Includes 15 B&W photographs, 3 maps. Smithsonian Books, Smithsonian series in Ethnographic Inquiry [William L. Merrill and Ivan Karp, Series Editors], ISBN 1-56098-629-8. \$49.00.

The accompanying write-up states: "Focusing on Armenians who settled in Cyprus and London during the course of this century, Susan Paul Pattie reveals how the mechanisms for creating and main-

taining a sense of community and national identity have evolved, as early survivors have given way to second- and third-generation Armenians who are increasingly at home in their host societies. Drawing on five years of field-work, Pattie shows how the Armenian language and such institutions as the Apostolic Church, with its elaborate ceremonies, once acted as key repositories of identity but now function more as symbols within a larger faith - a faith in Armenian history as a transcen-

dent, unifying force for Armenians worldwide." "Portraying the relation between religion and nationalism in concrete terms, *Faith in History* also investigates the increasingly common experience of diaspora. In wonderful vignettes of

Armenian daily life, this book evokes the ways in which perceptions of homeland shift and evolve." The book will appear in October 1996

Levon Avdoyan

Գիրք Մակարայեցւոց

The Matenadaran continues to publish critical editions of Biblical Books. This year the Book of the Maccabees appeared:

Հայկ Մ. Ամալյան (խմբագր.)
Գիրք Մակարայեցւոց. Քննական բնագիր. Հայ հնագոյն թարգմանական հուշարձաններ.

Pamjatniki drevnearmjanskoj pervodnoj literatury.

Մատենադարանի խմբագրական մարմին՝ Ս.Ս. Արեվշատյան, (Ս.Տ. Երվանյան), Գ.Բ. Զահուկյան, Գ.Խ. Սարգսյան, Լ.Ն. Տեր-Պետրոսյան.

Dr. Claude E. Cox

Aquila, Symmachus and Theodotion in Armenia

In the series of the Society of Biblical Literature, *Septuagint and Cognate Studies*, a new book by Dr. Claude Cox was recently published:

Claude E. Cox, *Aquila, Symmachus and Theodotion in Armenia*, 1996, 494 pp. Previous books by Dr. Cox are: *Hexaplaric Materials Preserved in the Armenian Version*, 1986, 236 pp. in the same

series, and *The Armenian Translation of Deuteronomy*, 1981, 415 pp, in the University of Pennsylvania *Armenian Texts and Studies* series. All these books are published by Scholars Press and are now available at a special 30% discount for AIEA members. See the order forms that go with this Newsletter.

The Versified Armenian-Turkish Glossary by Kalayi

In September a highly interesting monograph was published, dedicated to a versified Armenian-Turkish Glossary, written around

1800 by the Ottoman poet Kalayi. The volume consists of three parts, each written by a different specialist:

I. Biographical and Bibliographical Data [1-2], by A. Turgut Kut, an independent scholar from Istanbul;

II. Edition and Translation [2-20], by Robert Dankoff, Professor of Turkish, University of Chicago;

III. The Linguistic Features of the Text [21-52], by Jos J.S. Weitenberg, Chair of Armenian Studies, Leiden University.

A fourth part [p.53-61] consists of facsimiles of the ms. used for the edition, and one page from another of the extant mss.

Bibliography of Classical Armenian Literature to 1500 AD Some Additions

The following titles may be added to the *Bibliography* compiled by Prof. Thomson [Brepols, Turnhout, 1995]. These are titles I happen to be aware of.

Section *Studies of Shorter Periods*, p. 24: K.A. Mat'evosyan "Grč'i ew stac'oŭi mijnordë (Vačark'i hamar naxatesvac girk'ë mijnadaryan Hayastanum)" PBH (1990/4), 121-131.

p. 25: G.V. Ördoyan *T'atronë kilikyan hayastanum (XII- XIIIdd.)*, E 1991.

p. 26: V.H. Safaryan *Kilikian Hayastani grakanut'yunë*, E 1990.

Section *Armenian Authors*: Amirtovlat', *Translations*, p. 95: S.A. Vardanjan, *Amirdovlat Amasiaci. Nenužnoe dlja neučej*, M 1990.

Robert Dankoff, A. Turgut Kut, J.J.S. Weitenberg

The Versified Armenian-Turkish Glossary by Kalayi, ca. 1800

Cleveland State University Armenian Publications, Cleveland 1996.

ISBN 0-9652548-0-1;

Price \$ 12.50

Order from:

Armenian Publications, Program in Linguistics; Attention: John Greppin, Cleveland State University, Cleveland, Ohio, 44115 USA.

Secondary Literature, p. 96:

S.A. Vardanjan, "Amirdovlat' Amasiaci' ew mijnadaryan hay bžškakan terminabanut'yunë" PBH (1990/4), 105-120

Movses Xorenac'i, *Secondary Literature*, p. 164:

G.S. Muradyan, "Xorenac'u erku aŭbyurë t'vargman šurjë", PBH (1990/4), 94-104.

Sahak Jorap'orec'i, p. 190.

N. T'ahmizyan, "Sahak Jorap'orec'in ew nra avandë hay masnagitac'vac ergastelcut'yan zargacman mej", PBH (1982/1), 130-142.

Yovhannës Ėrznkac'i [Pluz], p. 222
S. Parsumean-Tatoyean *Hayarabakan Mšakut'ayin Haraberut'eanc' Patmut'enë ŽG dar. Yovhannës Pluz Erznkac'ii «I Tačkac'*

imastasirac'»ë ew Imastasirakan Arjakë islamakan Ałbiwrnerun loysin tak, B 1991.

In the section Liturgy, Hymnal [šarakan], p. 276
L.O. Akopjan [L.H. Hakobyan]
"Osobennosti melodičeskogo stroeniija šarakanov i ix otaženije v

Articles of Armenological Interest

ASTOURIAN, S.H.
The Nagorno-Karabakh Conflict: Dimensions, Lessons and Prospects, Med. Quart. 5/4 (1994) pp. 85-109

BARYLSKI, Robert V.
Russia, The West, and the Caspian Energy Hub, Middle East Journal 49/2 (Spring 1995) pp. 217ff.

SHARF, Andrew, *Jews and Other Minorities in Byzantium*, Jerusalem, Bar-Ilan University Press, 1995
Animal Sacrifice in the Armenian

xazovom (nevmenom) pis'me", PBH (1982/2-3), 249-263.

On the same page: The compilers and translators of the work *Sharakan. Iz armjanskoj poezii V-XV vv*, E 1990, are S. Zoljan and N. Tahmizjan.

Church, pp. 190
Byzantine Orthodoxy and the 'Preliminary Fast' of the Armenians, pp. 223

Armenians and Byzantines in the Time of Alexius I Comnenus, pp. 247

Jews, Armenians and the Patriarch Athanasius I, pp. 269

An Armenian King at the Court of Richard II, pp. 287

Levon Avdoyan

NAASR

Dr. Manoog Young, Chairman of the Board of Directors of NAASR, following up on this Newsletter's coverage of NAASR's activities, pointed out that there are now 10 Chairs of Armenian Studies in the United States, the newest ones being a second Chair at California State University, Fresno, and the William Saroyan Chair at the University of California, Berkeley.



Publications Received

Հասկ. Պաշտօնական ամսագիր կաթողիկոսութեան հայոց մեծի տանն Կիլիկիոյ. ԿԴ տարի 1995, Թիւ 11, Նոյեմբեր, Թիւ 12, Դեկտեմբեր. ԿԵ տարի 1996, Թիւ 1, Յունվար.

Բանբեր Panpere. Juillet-Aout 1996, No. 7-8; Septembre 1996, No. 9.

Սիոն. Ամսագիր կրօնական-գրական-բանասիրական. Հ տարի, նոր շրջան 1996 Թիւ 4-6, Ապրիլ-Յունիս.

Armenian Voice
Centre for Armenian Information and Advice
Free Newsletter for the London Armenian Community
Summer 1996, No. 28.

The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas, Newsletter Vol. XV, No. 2, July 1996

Armenisch-Deutsche Korrespondenz, Vierteljahresheft der Deutsch-Armenischen Gesellschaft, Nr. 92, Juni 1996, ISSN 0936-9325

St. Nersess Theological Review, Vol. 1 No.1, February 1996, ISSN 1086-2080.

L'Arménie et Byzance. Histoire et Culture, Byzantina Sorboniensa, 12, Publications de la Sorbonne, 1996, ISBN 2-85944-300-2

ROSENSTIEHL, Jean Marc
Anatolie 1915-1916: mise à mort d'un peuple. Dernières Nouvelles d'Alsace, Strasbourg, No. 108 - Jeudi 9 mai 1996, p. 2.

Պատմա - բանասիրական հանդես, 1995, 2 (142).

Լրաբեր հասարակական գիտությունների 1994, 1 (588), 1995, 1 (589), 1995, 2 (590), 1996, 1 (591). Հայաստանի հանրապետության գիտությունների ազգային ակադեմիայի հրատարակչություն, Երեվան.

NB due to the circumstances prevailing in Armenia in the last few years, many journals have appeared less regularly than usual. LHG was also affected. In 1991 6 issues were published, in 1992 only one, in 1993 four, and in 1994 once more only one issue came out. Since the overall number of the issues, counted from the foundation of the journal, is always indicated in brackets, it is easy to detect how many issues came out in a particular year.

Նոր Կյանք. Ռումանիոհայոց երկկեզվյան ամսաթերթ. ԽԶ տարի

5 (1797) Մայիս, 6 (1798) Հունիս 1996.

Սուրբ Փրկիչ. Ամսաթերթ Հայոց Հիւանդանոցի. Տարի 46 թիւ 555-557 Յունուար-Մարտ 1996, թիւ 556-557 Ապրիլ-Մայիս 1996. Հիմնուած տարիներ 1900-1910 եւ 1924-1949, իրր Ամսաթերթ

Publications by members

DER MANUELIAN, Lucy *The State History Museum of Armenia*, Museums of Armenia, 1994, St. Petersburg, Russia, ALMA. [first English language catalogue of the State History Museum]

Inscribed Armenian rugs of yesterday, co-author with James Mark Keshishian, 1994, Washington DC, pp. 31-70.

DZANOJAN A., MITZNER P. *Piesni Ormianske*, 1995, in: Podkowl Lesnol, Kolo Poskowy Osrodek Kultury.

HERZIG, E.M. *The Rise of the Julfa Merchants in the Late Sixteenth Century*, 1996, in: C. Melville [Ed.] *Etudes Safavides*, Pembroke Papers 4, London, I.S. Tauris Publ., pp. 305-322

The Family Firm in the Commercial Organization of the Julfa Armenians, in: J. Colmard [Ed.] *Etudes Safavides*, Bibliothèque Ira-

1949. Հրատարակութեանց Պատասխանատու Տնօրէն Մաքրուհի Պ. Յակոբեան.

Արարատ Ararát. Az országos örmény önkormányzat lapja. II. évfolyam 8. szám (10.) 1996. május 27.

nienne 39 (1993), pp. 287-304

KETTENHOFEN, E *Dvin*, in: *Encyclopaedia Iranica*, Vol. VII, No. 6, 1996, pp. 616-619

Armenian-Americans, in: *Gale Encyclopaedia of Multicultural America*, 1995, Gale Research, Detroit, Michigan, USA, pp. 109-122.

Armenians in New York, in: *Encyclopaedia of New York City*, 1995, New Haven Ct., Yale University Press, pp. 121-122

OUTTIER, Bernard *La christianisation du Caucase*, in: *Il Caucaso: Cerniera fra culture dal mediterraneo alla persia (Secoli IV-XI)*, 1996, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, pp. 553-570. [Analyse des récits de conversion au christianisme]

Une page de relations byzantino-arméniennes: la réception des oeuvres de Théodoret de Cyr en

Arménie in: *L'Arménie et Byzance. Histoire et culture*. Byzantina Sorboniensa, 12, 1996, Paris, Publications de la Sorbonne, pp. 181-186.

[Analyse de la langue et de la christologie de la version arménienne des Commentaires des Psaumes et d'Ezéchiel par Théodoret]

SCHMIDT, Andrea B. Հայոց թաղման ծէսը մահացների պատամուկի հին քրիստոնէական հաւատալիքների շրջանակում, *Գանձասար* 6 (1996), Erevan (1996) pp. 79-109.

Warum schreibt Petrus der Iberer an die Armenier? Ein pseudonymer Brief und die Armenisierung der syrischen Pterophorien, in: M. Kohlbacher/M. Lesinsky (Hgg), *Horizonte der Christenheit. Festschrift für F. Heyer*, Erlangen, 1994, pp. 250-267.

THOMSON, R.W. *Rewriting Caucasian History: The Medieval Armenian Adaptation of the Georgian Chronicles*, Oxford Oriental Monographs, 1996, Oxford University Press.

WINKLER, G. *Der Armenische Ritus: Bestandsaufnahme und neue Erkenntnisse sowie einige kurzere Notizen zur Liturgie der Georgier*, in: *Orientalia Christiana Analecta* 251, 1995, R. Taft, pp. 265-298.

[An overview of the present state of scholarship on the Armenian liturgy]

Neue Überlegungen zur Entstehung des Epiphaniestests in: *ARAM* 5, A Festschrift for Dr. Sebastian P. Brock, 1996, pp. 603-633.

[An examination of the Syriac, Armenian, Greek, and Latin sources reflecting on the origins of the feast of Epiphany].

Recension of: RENOUX, Ch. *Le lectionnaire de Jérusalem en Arménie: le Č'ašoc'*. *Introduction et liste des manuscrits*, in: *Oriens Christianus*, Vol. 79, 1995, pp. 273-278.

Further Observations in Connection with the Early Form of the Epiklesis, *Patrimoine Syriaque*, Actes du Colloque 3, 1996, pp. 66-80.

ZORC, R. David and BAGHDASARIAN, Louisa *Armenian (Eastern) Newspaper Reader and Grammar*, Kensington, MD, 1995, Dunwoody Press, ISBN 1-881265-00-5, LCCN: 93-74166.

Armenian (Eastern) English Dictionary, Kensington MD Dunwoody Press, 1995, ISBN: 1-881265-07-2, LCCN: 95-67162.

Workshops and Conferences Organized under Auspices of AIEA

Workshops

- La place de l'arménien dans les langues indo-européennes**
Bruxelles, March 21, 1985
- Les Arméniens face à l'occident et la question de la modernité**
Paris, June 19-21, 1986
- Chrysostomyica and pseudo-chrysostomyica**
Aarhus, April 1987
- Priorities, Problems and Techniques of Text Editions**
Sandbjerg, July 16-20, 1989
- The Armenian Bible**
Heidelberg, July 16-19, 1990
- The Hellenizing School**
Milano, September 7-9, 1992
- New Approaches to Middle Armenian Language and Literature**
Leiden, March 25-27, 1993
- Translation Techniques**
Neuchâtel, September 8-10, 1995

AIEA General Conferences

- Leiden** August 29-31, 1983
- Trier** September 26-28, 1984
- Bruxelles** September 22-24, 1986
- Fribourg** October 12-16, 1988
- Bologna** October 10-14, 1990
- London** September 1-5, 1993
- Louvain-la-Neuve** September 4-7, 1996

AIEA is officially registered as non-profit organization under Dutch law.

President:
Prof. Dr M.E. STONE
POB 16174- Jerusalem
Israel

Secretary:
Prof. Dr J.J.S. WEITENBERG
Dept. of Comp. Linguistics
University of Leiden
POB 9515
NL-2300 RA Leiden
Nederland

Treasurer:
Prof. Dr Chr. BURCHARD
Theologische Fakultät
Universität Heidelberg
Kisselgasse 1
D-6900 Heidelberg
Deutschland

Members at large :

Dr V. CALZOLARI
Genève

Prof. Dr B. COULIE
Louvain-la-Neuve

Dr R.B. FINAZZI
Milano

Dr C. MOURADIAN
Paris

Prof. Dr R.W. THOMSON
Oxford

Chairman of the Publications Committee:
Prof. Dr C. Cox
Grove Park Church of Christ
345 Cook Street, Box 460
Barrie, Ontario L4M4T7
Canada
e-mail:
71652.761@compuserve.com

Editor of the Newsletter:
Dr Th.M. van LINT
Dept. of Comp. Linguistics
University of Leiden
POB 9515
NL-2300 RA Leiden
Nederland
e-mail:
Lint@Rullet.LeidenUniv.nl

PUBLICATIONS UNDER AUSPICES OF AIEA
OR ISSUED FROM AIEA INITIATIVES

The Publications Committee of AIEA undertakes to have Armenological Studies published under auspices of AIEA.

Bernard Coulie

Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens

(Corpus Christianorum. Series Graeca.)

Turnhout, Brepols, 1992, 280 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF/700 FF; paperback/broché 3500 BEF/615 FF.

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

M. Thierry

Répertoire des Monastères arméniens

Turnhout, Brepols, 1993 XVI-249 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF; paperback/broché 3500 BEF

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

R.W. Thomson

A Bibliography of Classical Armenian Literature to 1500 AD

(Corpus Christianorum)

Turnhout, Brepols, 1995, 325 pp.

ISBN 2-503-50455-8 (bound), 2-503-50456-6 (pap.)

Price: 5.000 Belgian F. (bound), 4.500 Belgian F. (pap.)

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

Maurice Leroy et Francine Mawet (Eds.)

La place de l'arménien dans les langues indo-européennes

Fonds René Draget, Académie Royale de Belgique,

Classe des Lettres, Tome III

Leuven, Peeters, 1986

Henning Lehmann and J.J.S. Weitenberg (Eds.)

Armenian Texts

Tasks and Tools

Acta Jutlandica LXIX:1, Humanities Series 68

Aarhus University Press, 1993

Christoph Burchard (Ed.)

Armenia and the Bible

University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 12

Scholars Press, Atlanta, Georgia 1993.

This title is available with a 30% discount for members of AIEA.